

**UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS – ESPAÑOL)**

NORMAS DE TRADUCCIÓN EN LA SOCIEDAD COSTARRICENSE ACTUAL

**Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés – Español)**

presentado por:

**MARÍA JOSÉ RANUCCI ESPINACH
Carné #270040
Cédula # 1-1231-0005**

2009

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL TRABAJO DE GRADUACIÓN

NORMAS DE TRADUCCIÓN EN LA SOCIEDAD COSTARRICENSE ACTUAL

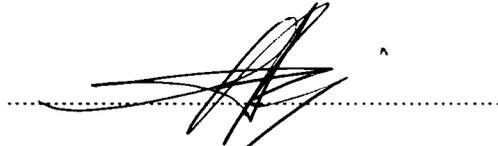
PRESENTADO POR LA SUSTENTANTE

MARIA JOSE RANUCCI ESPINACH

EL DÍA 14 DE NOVIEMBRE DE 2009

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. JUDIT TOMCSÁNYI MAJOR
Profesora encargada
Seminario de Traductología III



M.A. MAGALY CHAVES SOLANO
Profesora lectora

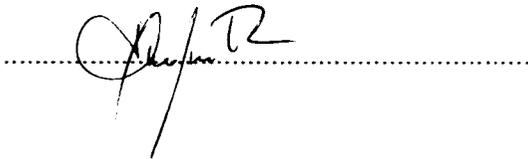


M.A. SHERRY GAPPER MORROW
Coordinadora
Plan de Maestría en Traducción



SUSTENTANTE:

MARIA JOSE RANUCCI ESPINACH



Resumen

Esta investigación tiene como base teórica el concepto de “las normas de traducción” de Gideon Toury, las cuales regulan el comportamiento de los individuos de un grupo social. El trabajo consiste en describir las percepciones de escritores costarricenses cuyas obras han sido traducidas, así como de lectores bilingües o políglotas sobre el proceso de traducción. El estudio se realizó por medio de la aplicación de encuestas, en donde las preguntas que se formularon partían de las normas de traducción. A partir de los datos recolectados, se procedió a comparar y agrupar las respuestas de ambos grupos y se encontraron dos grupos de normas: uno seguido por una mayoría y otro por una minoría de los informantes. El primero arrojó una norma inicial de adecuación, buscando en la traducción el seguimiento de las normas presentes en el texto original. El segundo grupo se inclinó hacia una norma inicial de aceptabilidad, en donde el respeto a las normas de la cultura meta predomina. Las demás normas, es decir las preliminares y operacionales se vieron asimismo relacionadas con las correspondientes normas iniciales predominantes en cada grupo. De este modo, se encontró que dentro de un mismo grupo social es posible la existencia de diversas normas que regulan sus comportamientos en cuanto al proceso de traducción específicamente.

Descriptor: Normas de traducción, Adecuación, Aceptabilidad, Norma inicial, Normas preliminares, Normas operacionales.

Abstract

This research is based on Gideon Toury's concept of “norms of translation” which control the individual's behavior within a society. The research focuses on describing the perceptions of Costa Rican writers whose literary works have been translated, as well as bilingual or multilingual readers' perceptions. This research was possible by administering polls in which the questions included were based on translation norms. From the collected data, we compared and grouped the answers of both groups and found two groups of norms: one followed by the majority of the writers and readers surveyed, and another group followed by a minority. The first group showed an initial norm of adequacy that follows the source text norms in translation. The second group favors an initial norm of acceptability in which the respect for the target culture norms prevails. The other norms, preliminary and operational, were as well related with the corresponding initial norms prevailing in each group. In this way, it was found that several norms can exist within a society and influence the individual's behavior specifically regarding the translation process.

Key words: Translation Norms, Adequacy, Acceptability, Initial Norm, Preliminary Norms, Operational Norms.

Índice general

NORMAS DE TRADUCCIÓN EN LA SOCIEDAD COSTARRICENSE ACTUAL

Hoja de Tribunal	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimientos	iv
Resumen / Abstract	v
Índice	vi
Introducción	1
Capítulo I: Consideraciones teóricas sobre los polisistemas, las normas de traducción y la encuesta como método de investigación.....	9
Capítulo II: Descripción de la metodología y muestra de la percepción de escritores y de lectores costarricenses sobre la traducción como proceso comunicativo	21
Capítulo III: Análisis de las normas de traducción actuales	45
Conclusiones	66
Bibliografía	71
Anexos: Cuestionarios	78

Introducción

¿Son los traductores fiables? Esta es quizá una de las preguntas que surgen cada vez que se lee una obra traducida. Debido a las fronteras que existen en el mundo y debido al histórico legado de la escritura que dejaron los antepasados, los libros se han propagado como pruebas de la historia, como enseñanzas de una cultura, como puntos de encuentro entre mujeres y hombres de proveniencias distintas, pero con experiencias similares. El libro se ha convertido en una fuente de sabiduría y conocimiento, encerrados en unas cuantas páginas. Debido a las diferencias de idioma que existen entre una cultura y otra, han surgido las traducciones como canal de comunicación entre las culturas. Pero lejos de alabar la traducción como instrumento de esa unión de culturas, en la calle se escuchan opiniones diversas con respecto a la labor de los traductores y a la función que cumplen las traducciones. A menudo es posible oír comentarios sobre la inexactitud de la versión traducida frente al texto original o al contrario, de lo apegada que estaba la traducción al original y de lo extraño que se sentía el texto traducido al seguir las estructuras del idioma original. El caso es que, al final, son muy pocos los lectores que se encuentran satisfechos con las traducciones de las obras literarias que leen. Lamentablemente, este no parece ser una opinión exclusiva de los lectores, sino también de los escritores. Sin querer entrar en generalizaciones, se podría pensar, que la opinión con respecto a la traducción es que la labor del traductor es solamente “traspasar” el texto original a otro idioma sin tomar decisiones de tipo estilístico, léxico o semiótico, pues esto vendría siendo una violación al texto original. Los escritores defienden sus derechos como tales y su obra como creación única. Sin embargo, para los traductores, esto crea una sensación de frustración e incluso de vergüenza, pues el trabajo traductor se pone en duda. Esto parece indicar que todas aquellas decisiones traductoras e investigaciones culturales que realizan los traductores

para lograr acercarse al lector meta, son en vano. Es debido a estas opiniones negativas que surgen tanto de parte de los lectores como de los escritores, que aparece el problema de la presente investigación y que consiste en entender si esta percepción negativa es sistemática, es decir, si es reflejo de una o varias normas de traducción. Claramente, al referirnos a la existencia de normas de traducción, hacemos alusión directa a Gideon Toury y a su Teoría de las Normas de Traducción que encontramos en su libro *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción* (2004). Es importante aclarar el concepto de norma como lo define Toury, pues señala que las normas se encuentran en medio de las reglas y las idiosincrasias, y que en algunos casos éstas son más fuertes y por ello más parecidas a las reglas, y en otros casos, más débiles, por tanto más parecidas a las normas (95). Toury añade que las normas son aquellas que regulan el comportamiento de una sociedad y que éstas son adquiridas durante el proceso de socialización (96). La razón del surgimiento de esta relación es que, al notar una tendencia por parte de los escritores y por parte de los lectores a esperar un producto que complazca sus expectativas, se cree que cada actor del proceso tiene en mente una norma con respecto a la traducción y precisamente eso es lo que se quiere comprobar en esta investigación. Debemos aclarar que no se pretende establecer una norma en caso que no existiese, o imponer una tendencia como la única y la correcta. El propósito de este trabajo es dar a conocer la existencia de esa o esas normas de traducción dentro de los dos grupos de actores comunicativos ya mencionados.

No sólo resulta importante e interesante identificar y exponer las normas por las cuales se guían los escritores y los lectores para calificar y criticar una traducción, sino también es esencial concienciar sobre la existencia de éstas, aunque a veces están ahí en el pensamiento de modo inconsciente. Es decir, según observaciones y comentarios, en la

sociedad, parece ser que existen normas de traducción dentro de los tres grupos, como se mencionó anteriormente, pero no necesariamente éstos tienen conciencia de la naturaleza de estas normas, de cómo funcionan dentro del proceso de traducción y de que éstas pueden variar según escenarios espaciales y temporales distintos. Creemos que su conocimiento puede ser un paso en la dirección hacia una mejor comprensión de la naturaleza de la traducción que, a su vez, contribuirá con eliminar la percepción negativa que rodea a la traducción.

Nuestra hipótesis se basa, entonces, en la idea de la existencia de una percepción generalizada, en parte conservadora de la traducción, lo que le atribuye una percepción negativa y latente tanto en los escritores como en los lectores. Con base en la teoría de las normas de traducción de Gideon Toury, hipotetizamos que estas percepciones acerca de la traducción son reflejos inconscientes de la existencia y seguimiento de normas. Otra hipótesis, relacionada con la anterior es que estas normas pueden variar entre los actores del proceso de traducción, pues todo apunta a que dentro de cada grupo de actores comunicativos, existen diferencias de pensamiento y de gusto.

Luego de exponer las hipótesis, presentaremos las metas u objetivos que procuramos alcanzar con esta investigación. En primera instancia, pretendemos explicitar la o las normas de traducción que se reflejan en la percepción de escritores y lectores costarricenses. A través de una entrevista, con un cuestionario sobre la actividad de traducción y sobre los textos ya traducidos, queremos identificar esas normas que día a día son empleadas en la práctica y la crítica traductora. Repetimos: en ningún momento, se pretende imponer una norma como la absoluta o la correcta. Por el contrario, nos dedicamos con fascinación a encontrar diversas normas y contribuir así a nuestra

comprensión de cómo se construyen a través del comportamiento de los miembros de cada grupo.

Aparte de describir las normas que salgan a flote durante la investigación, se tiene también como meta, contribuir a mejorar la cultura de traducción en el país. Esto se logrará en la medida en que, tanto escritores como lectores seamos capaces de tomar conciencia de las normas que nos guían, así como de su naturaleza variable y transitoria, según las necesidades de la sociedad. De esta manera, las percepciones negativas de la actividad traductora podrán reducirse.

En cuanto a la metodología para identificar las normas que se reflejan en la percepción de cada uno de los grupos de actores comunicativos, ya se mencionó el uso de un cuestionario abierto que se utilizó para obtener la percepción de escritores y lectores; para ambos grupos, el cuestionario es el mismo, salvo por una pregunta que se dirigió específicamente para cada grupo. Entre los tipos de encuesta, se escogió la entrevista personal, telefónica y por correo electrónico como métodos de ayuda, por dos razones: 1. por su facilidad de hacerla llegar a amplios sectores de la población, sin necesidad de exclusión y 2. porque permite recoger “mejor calidad de la información, permitiendo, inclusive, hacer ciertas comprobaciones que de otro modo no sería posible” y 3. la “posibilidad de indicarle al informante el objetivo de la encuesta y explicarle el contenido de las preguntas” (Lopes, 16). El cuestionario realizado para este estudio se dividió en dos partes: la primera se centra en la traducción como acto comunicativo, mientras que la segunda parte, se refiere al traductor como actor en el proceso. No se pretendió centrarse en las traducciones mismas, si bien Toury (94) señala su importancia al afirmar que: “son las representaciones directas de las normas, y como tales, constituyen las fuentes primarias para su estudio”. De igual manera, el papel del traductor es esencial en el proceso traductor

por ser aquel que encamina la traducción hacia determinada norma inicial. Y a partir de esa decisión, se desenvolverá la traducción siguiendo un camino determinado. De este modo, al emplear un solo cuestionario para ambos grupos, posiblemente se obtendrán respuestas similares que ayudarán al posterior análisis de las normas presentes en cada grupo.

A continuación, se hará una breve referencia a algunos estudios recientes que hayan ya tratado el tema, aunque no necesariamente bajo el mismo enfoque. En el libro *La traducción publicitaria* de María Cristina Valdés (2004), se presenta la situación actual de este tipo de traducción y se aconseja cómo lograr seducir a los lectores “meta” conociendo su forma de vida y sus necesidades. Evidentemente, Valdés está describiendo las normas de este tipo de traducción, tal y como ella las concibe.

En otro libro titulado *Nación y literatura en América Latina*, su autor, Ramón Suárez Maíz (2007), presenta un análisis sobre los rasgos propios de los grupos sociales en los diversos países y cómo éstos se ven reflejados en su literatura. En su análisis, hace referencia a Even Zohar y su Teoría de los Polisistemas, resaltando la importancia de esos rasgos y costumbres para la formación de una nación, y en donde éstos se convierten en normas.

Seguidamente, encontramos una tercera investigación cuyos objetivos están también de cierta manera relacionados con los del presente estudio. Este trabajo, presentado por José Luis Martí Ferriol (2003), consiste en un análisis descriptivo y comparativo de las normas presentes en las versiones dobladas y subtituladas de la película *Monster's Ball*. En su estudio, Martí utiliza las normas de Toury para comprobar la repetición o variación de las normas en ambas versiones.

Como un cuarto estudio relacionado con nuestro tema se puede mencionar el libro de Eusebio V. Yacer (2004), en el cual el autor hace un recorrido por el siglo XX y

reflexiona sobre la metodología y epistemología de la traducción. También menciona en su libro, las más actuales teorías en torno a la traducción y menciona a Toury como creador del concepto de norma y de cómo esto acabó con la idea de la correspondencia unívoca. Gracias a la finalización de esa idea, es que los actores del proceso poseen una idea más amplia de cómo funcionan las correspondencias. Y esto podremos verlo reflejado más adelante en el análisis de las respuestas al cuestionario.

En nuestro país, en el año 2006, se realizó un estudio por Adriana Fernández sobre la utilización de lo que llamamos inglés “sencillo” como norma de traducción. En esta investigación, se describen las características del uso de este “tipo” de inglés en textos turísticos y ambientales y se muestran como norma de traducción inversa existente en nuestro país en ese momento.

En cuanto a las opiniones acerca de la traducción, específicamente la de textos literarios, encontramos a María Isabel Gómez Velarde (2009), quien en su artículo sobre este tipo de traducción en Perú, señala lo que se espera de un traductor literario. Ella hace énfasis en que se debe tomar en cuenta el trasfondo cultural del texto original y añade que el traductor debe ser fiel al estilo del escritor para así respetar su obra.

Héctor D. Calabria (2005) en su artículo *Traducción para editoriales: ¿Rumbo al abismo?* habla de cómo la traducción literaria cargada de gran prestigio, ha perdido éste estatus por culpa de las editoriales y de traductores ocasionales quienes buscando primeramente lo económico, han dejado de lado la importancia de la calidad de una traducción literaria.

Por su parte, Gonzalo Fernández (2006) en su artículo *Los retos de la traducción literaria en España*, señala también la importante labor del traductor literario y explica como éste debe mantenerse invisible en todo momento cuando los lectores leen la

traducción. Sin embargo Fernández resalta que el papel del traductor ha ido perdiendo el respeto que debía tener debido a las malas traducciones que se publican.

Existen otros estudios en los cuales estos temas se han tratado con mucha importancia; es aquí donde reafirmamos la trascendencia de este estudio para el ámbito traductológico. Sin embargo, el tema de nuestra investigación, en particular, es aún novedoso en nuestro país. Encontramos varios estudios que evocan la teoría de Toury y la de Even Zohar, por ser teorías que apuntan hacia la integración de las sociedades como grupos que interactúan entre sí. Algunos trabajos de investigación son muy generales y solamente señalan las normas sociales, mientras que otros trabajos son más específicos con respecto a las normas para traducir determinados tipos de textos como vimos anteriormente. Otros artículos como los mencionados, resaltan el papel del traductor y exponen la actual situación de la profesión a nivel extranjero. Sin embargo, aún no existen trabajos que se propongan estudiar las normas de traducción en nuestra sociedad.

El trabajo que aquí se presenta se desarrollará de la siguiente forma:

1. En el primer capítulo, se desarrollarán y se unirán los conceptos tomados de la Teoría del Polisistema de Even Zohar, de la Teoría de las Normas de Traducción así como, de la encuesta como método de investigación. Asimismo, se definirá cada término empleado a lo largo de la investigación.
2. En el segundo capítulo llamado Descripción de la metodología y muestra de la percepción de escritores y de lectores costarricenses sobre la traducción como proceso traductológico, se presentan las razones de la escogencia de la encuesta como método para recoger información y el proceso para elaborar la misma, así como su aplicación a los informantes. También, se presenta a los dos grupos de informantes y sus características más importantes para efectos de la investigación.

Posteriormente, se presentan las preguntas incluidas en la encuesta y las razones de su escogencia. Por último, se incluyen cuadros comparativos con las respuestas obtenidas de ambos grupos.

3. En el tercer capítulo llamado *Análisis de las normas de traducción actuales*, se analizan las respuestas obtenidas a la luz de la Teoría de las Normas de Gideon Toury. De este análisis, se deducirán dos grupos de normas, uno más fuerte que el otro, en donde el primer grupo se inclina hacia el respeto de las normas del texto original y el segundo grupo, hacia las normas de la cultura meta.
4. Finalmente, se presentan las conclusiones en cuanto a los resultados de la investigación y se incluyen también algunas sugerencias para futuros estudios relacionados con el tema del presente trabajo.

PRIMER CAPÍTULO

Consideraciones teóricas sobre los polisistemas, las normas de traducción y la encuesta como método de investigación

El tema de este trabajo surge a partir de una necesidad de conocer las ideas de lectores y escritores acerca del proceso de traducción, del traductor y del producto final o sea, el texto traducido. En medio de este planteamiento, es imposible dejar de lado el contexto social en el cual se desenvuelven los actores del proceso comunicativo. De este modo, se recurre a la Teoría del Polisistema por relacionar la traducción y la cultura entre dos sociedades. Debido a la versatilidad de esta teoría y su posible aplicación a diversos campos, es que se toma como parte de las bases para respaldar la presente investigación. En su teoría, Itamar Even Zohar toma los fenómenos semióticos, tales como el lenguaje, la cultura y la sociedad, y los fusiona bajo el término “polisistema”. En sí, un polisistema es la intersección de sistemas, los cuales funcionan como un todo estructurado cuyos miembros son interdependientes (Manacorda). En la traducción, se trata de una interacción entre la cultura del texto origen y aquella del texto meta, y a partir de ahí surgen los términos “canónico” y “no canónico” que se refieren respectivamente a la aceptación o no del texto original y de la traducción dentro de determinado polisistema. La Teoría del Polisistema sugiere que el contraste entre versiones en L1 (lengua de origen) y L2 (lengua de llegada) se realiza en función de una idea de semiosis conjunta (Arrizabalaga). Esto nos sugiere, que los sistemas, tanto el de origen como el de llegada, se encuentran en dinamismo y contacto constante. Por lo tanto en esta teoría, nos encontramos con que el intercambio entre polisistemas explica la dinámica de una determinada sociedad y muestra el porqué de las discrepancias entre los textos originales y meta, al ser éstos gobernados por normas.

Partiendo de las ideas de Even Zohar en su Teoría del Polisistema, Gideon Toury elabora su Teoría de las Normas de Traducción. Esta teoría presenta el concepto de las normas como aquellas que se forman de acuerdo con las características históricas de una sociedad, se adquieren durante el proceso de socialización y determinan el comportamiento traductor. Es decir, aquello que un grupo determinado dentro de una sociedad crea y adquiere como propio y de lo cual se guía para comportarse dentro de su círculo se convierte en una norma. Claro está, que sólo con la interacción de los miembros de la sociedad o del grupo, estas normas se van a quedar en la sociedad. Entender la influencia de estas normas en el comportamiento traductor parece complicado, pero en realidad es más sencillo de lo que a simple vista creeríamos. Cuando un grupo social determina que una tendencia literaria es la preferida, entonces la mayoría de los escritores dentro de ese círculo social se inclinarán hacia esa tendencia. Y así, de este modo, cuando esa sociedad propone que un texto extranjero debe traducirse de cierta manera, entonces esa forma de traducción será la esperada y aceptada por los miembros de esa sociedad. De esta manera, el comportamiento del traductor dentro de esa sociedad se impulsará a seguir la o las normas que la sociedad haya impuesto en aquel momento. La gran influencia que tiene una sociedad y las normas que ella misma impone en diversas áreas, son en el campo de la traducción elementos de poder que marcan las tendencias a presentarse en las traducciones de textos extranjeros. Y debido a esta gran influencia de las normas sobre la traducción, es que el tema de esta investigación se refuerza y acarrea importancia más allá de lo puramente informativo.

Para sustentar la trascendencia de esta teoría para nuestro trabajo, daremos un vistazo a los términos que nos ayudaron a incorporar esta teoría a nuestro estudio.

Normas

Dentro de la sociedad, Toury señala la existencia de las reglas, las cuales califica como absolutas y también menciona los rasgos idiosincráticos que son mucho más subjetivos en cada grupo social, y es a partir de estos dos polos, donde surgen las normas. Al encontrarse en medio de las reglas y los rasgos idiosincráticos, las normas tienden a inclinarse hacia un lado u otro de forma relativa. Al ser las normas ideas compartidas por una sociedad y ayudar a la evaluación del comportamiento de sus miembros, asimismo el no cumplimiento de las mismas conlleva sanciones. Finalmente, Toury afirma que las normas son el concepto clave y el centro de todo intento de dar cuenta de la importancia social de las actividades (95-96).

2. Norma inicial

Este concepto, Toury lo define como la elección básica entre los requisitos de los dos polos, origen y meta (98). Esto es, que el traductor puede elegir entre seguir las normas del polo origen o aquellas del polo meta. El traductor elige entre uno de esos dos polos de acuerdo con las diferentes características del trabajo encargado y será lo que lo guíe a lo largo del proceso. Muchas veces esta *básica elección* como la llama Toury se da de forma inconsciente en el traductor y otras no. Dentro de la norma inicial Toury menciona la **adecuación** como la adhesión a las normas del polo origen en una traducción (98). Esto quiere decir que siguiendo el concepto de la norma inicial, una de las decisiones del traductor es el de adherirse o “adecuarse” a las normas por las cuales se rigió el autor del texto y continuar con ese mismo patrón de redacción, gramática, entre otros aspectos. Toury utiliza la **aceptabilidad** como contraparte de la adecuación, ya que sugiere lo contrario. Es decir, la aceptabilidad se refiere al respeto a las normas que se originan en la cultura meta (98). El traductor elige seguir las normas que dominan en la sociedad que

borará la traducción. Por lo que deja atrás las normas del texto original y se interesa más por la cultura de los lectores de su traducción.

3. Normas preliminares

Este concepto es definido por Toury en referencia a las normas que se aplican a dos grupos de datos interconectados. Estos dos grupos son: los referentes a la existencia de una política de traducción concreta y aquellos relacionados con la naturaleza directa o indirecta de la traducción (100).

a. Política de traducción

Este concepto hace referencia a los factores que regulan la elección de tipo textual, o de cada texto en particular, los cuales se importan a una cultura o lengua a través de la traducción (100). Esa elección tendrá un efecto en la cultura y en la lengua de la sociedad. Toury, también deja claro que pueden existir distintas políticas aplicables a diversos subgrupos, cuya fusión ayuda en la determinación de la existencia de una política de traducción.

b. Traducción directa e indirecta

En este segundo grupo, el determinar la tolerancia hacia las traducciones hechas desde lenguas distintas de la origen (100), define también las normas preliminares.

4. Normas operacionales

Este concepto se refiere a las decisiones que se toman durante el acto de traducción y afectan la forma de distribuir el material lingüístico, la textura y la formulación verbal del texto (100). Toury también señala que estas decisiones gobiernan directa o indirectamente las relaciones entre el texto meta y el de origen.

5. Normas matriciales

Estas normas son aquellas que según Toury, regulan la existencia misma del material previsto en la lengua meta como sustituto del material correspondiente en la lengua origen (100). Y en este caso, Toury señala que tanto las omisiones, adiciones, cambios de ubicación y manipulación de la segmentación en el texto traducido, se ven influenciados por este tipo de normas (101).

6. Normas lingüístico-textuales

Este concepto, lo emplea Toury para las normas que gobiernan la selección del material con que se formula el texto meta, para remplazar el material lingüístico y textual del original. Estas normas pueden ser generales, al aplicarse a todas las traducciones, pero también pueden ser particulares al afectar sólo un tipo de texto concreto (101).

7. Normas primarias (básicas)

A partir del modelo que sugirió Jay Jackson para representar las normas, al cual llamó modelo de potencial de retorno, se puede distinguir otra clasificación diferente a la anterior en donde encontramos las normas primarias, las secundarias y el comportamiento tolerado, representados en un diagrama esquemático. En cuanto a las normas primarias, estas son aquellas más o menos obligatorias para todos los casos de un cierto tipo de comportamiento (111). Jackson en su diagrama confirma la existencia de normas que según el caso podrían ser obligatorias y tal vez para otro grupo dentro de la misma sociedad no sean obligatorias.

8. Normas secundarias o tendencias

En este caso, el término de tendencias nos da luz sobre el concepto en sí. En efecto, este tipo de normas que igualmente aparecen en el diagrama de Jackson, indica aquellos comportamientos por los cuales se muestra preferencia dentro de los miembros de una

sociedad (111). Como ejemplo, podríamos mencionar la preferencia por una ideología política sobre otra con menor peso.

Comportamiento tolerado (permitido)

Este concepto está también incluido en el diagrama del modelo potencial de retorno. Y como su nombre lo indica, es aquel comportamiento que si bien no posee una preferencia marcada por una sociedad determinada, su presencia es aceptada y sigue presente en la sociedad.

4. Clases de traductor

Toury afirma que es común encontrar tres tipos de normas dentro de una sociedad, las cuales se encuentran en competencia. Existe aquellas normas que dirigen el comportamiento traductor y por ello son dominantes. Y existen las otras, que pueden ser normas previas o rudimentos de normas nuevas (105). Es por esto, que Toury destaca tres posibles clases de traductor. En primer lugar, habla de un traductor **innovador** como aquel que se guía por normas cambiantes, es decir, que conforme éstas cambian, el traductor se adapta fácilmente. En segundo lugar, apunta un traductor **moderno** como aquel que independientemente de la edad, es capaz de adherirse a las normas del momento en determinada grupo y época de una sociedad. Y por último, habla de un traductor **anticuado** como aquel que se comporta de forma en extremo conservadora. Es decir, que sigue normas ya pasadas, pero que aún existen. Por ejemplo, Toury señala que a menudo los principiantes en el campo de la traducción, tienden a comportarse así por la influencia que poseen de profesores de idiomas y/o de traducción (105).

Además de la Teoría del Polisistema y la Teoría de las Normas de Traducción como base teórica del presente estudio, es importante también referimos a las bases metodológicas que sustentan nuestra investigación. Debido a la naturaleza de ésta, se

ocurre a la recolección y al procesamiento de datos para, a partir de éstos, formular conclusiones.

En cuanto a los aspectos teórico-metodológicos de nuestro estudio, tomamos como base a Earl R. Babbie, quien presenta la investigación por medio de encuestas como un método frecuentemente empleado en las ciencias sociales y otros campos, debido a sus ventajas. Su obra presenta las bases necesarias para la iniciación de una investigación con la ayuda de la encuesta, el cual era nuestro propósito desde un principio. Es conveniente aclarar el término **encuesta** antes de continuar: una encuesta es aquella con la cual se examina una muestra de la población; es diferente del censo, ya que éste implica una enumeración de toda la población (Hernández, 4). Entre las ventajas de la encuesta, podemos resaltar que se efectúa con el propósito de comprender la población más general entre la cual inicialmente se tomó la muestra (Babbie, 68). Esto significa que se tomará un grupo de informantes que representen a la sociedad en forma general con diversas profesiones e intereses. Por lo tanto, la encuesta nos da una idea del comportamiento o ideas de un grupo a menor escala, pero que siempre estará representando a la sociedad en general. Esto reafirma la utilidad que poseen las encuestas para las investigaciones, al proveer los medios para que a través de una muestra, se pueda conocer el comportamiento de una sociedad. Además, las encuestas dan lugar a posteriores pruebas relacionadas y de mayor tamaño, lo cual abre las puertas a investigaciones futuras que se quieran realizar referentes al tema de nuestra investigación (Babbie, 69). Existen diversos métodos para recolectar información utilizando la encuesta. Por ejemplo, existe la **encuesta por censo** que se realiza a mayor escala y se aplica a toda una población, y la **encuesta de muestra** que se realiza a menor escala y se aplica sólo a un pequeño grupo de la población. La encuesta de muestra posee tres ventajas:

- a. Al ser un proyecto pequeño de entrevistas, es decir que se aplica a un grupo pequeño de la población, no es necesario un cuerpo grande de investigadores (Babbie, 98).
- b. Al ser una muestra, no es preciso entrevistar a toda una población, por lo que no toma un período muy extenso (Babbie, 99).
- c. Los requerimientos administrativos son menores que en una encuesta extensa. Por ejemplo, la supervisión, la anotación y la preparación serían más difíciles que en una encuesta muy extensa ya que ocuparían un mayor período de tiempo, un número mayor de investigadores de calidad, entre otros. Además, la calidad de los datos es mayor en una encuesta menor que en una a mayor escala por el hecho de que se tendrían menos investigadores, pero más calificados que si se emplearan más investigadores tal vez no tan calificados para el trabajo sólo por realizar una encuesta más extensa (Babbie, 99).

De acuerdo con Babbie, existen dos métodos de muestreo:

- a. Muestreo probabilístico
- b. Muestreo no probabilístico

En nuestro caso, se tomó el muestreo probabilístico ya que, en primer lugar, éste evita los sesgos conscientes o inconscientes en la selección de elementos de parte del investigador, es decir, se evitan las subjetividades por parte del investigador en cuanto a la selección del material de investigación. Por otro lado, si los elementos de una determinada población tienen una probabilidad de selección igual, entonces la muestra será fiel y representará la población de todos los elementos. Claro está que los elementos que se van a investigar deben ser un punto en común entre el grupo de informantes del que se tomará la información. Y en segundo lugar, éste tipo de muestreo permite hacer estimaciones del

error de muestreo que puede presentarse. (139-140). Esto significa que por la naturaleza éste muestreo, es posible dilucidar los errores que se presentan al momento de la observación o medición.

Por su parte, el muestreo no probabilístico se utiliza en casos en los que el muestreo probabilístico habría sido muy costoso o cuando no es necesaria una representatividad precisa. Por ejemplo, dentro del muestreo no probabilístico encontramos el muestreo de juicio o con un propósito, en el cual la muestra se selecciona basándose en el propio conocimiento de la población y de los elementos, y no se realiza una encuesta en sí, sino más bien una preprueba ya que, los descubrimientos no serán representativos para una población (140). Así, claramente vemos que la precisión de la información no es la clave para el tipo de muestreo no probabilístico.

Con respecto a la **población** de la encuesta, Babbie se refiere a ésta como “aquella agregación de elementos de los cuales se seleccionó realmente la muestra de la encuesta” (106). Es decir, son aquellas personas que formaron parte de la encuesta y cuyo conocimiento o comportamiento colaboró para la muestra. Es importante resaltar que cada investigador puede decidir limitar la población de su encuesta según sus necesidades. Y esta decisión no debería afectar los resultados de la muestra.

Oscar Hernández en su libro *Estadística elemental para Ciencias Sociales* (2004), presenta conceptos básicos referentes al campo de la estadística. Su trabajo también hace referencia a las encuestas y a los tipos de muestras que se pueden obtener. Habla de un **muestreo estratificado** que consiste en dividir la población en subpoblaciones, llamados estratos, y en seleccionar muestras probabilísticas separadas, una de cada estrato. Con los datos de la muestra de cada estrato respecto a una característica determinada, se obtiene una estimación de esa característica en cada estrato; luego se combinan las estimaciones de

cada estrato para obtener la estimación de la característica determinada para toda la población. En otras palabras, se divide la población en varios grupos y las muestras se toman por separado para luego unirlos, analizarlos y acabar con una conclusión general (Hernández, 17).

Al ser las encuestas objeto de análisis estadístico, Hernández menciona tres tipos de encuesta, los cuales se utilizaron en nuestro trabajo:

- a. Encuesta personal
- b. Encuesta telefónica
- c. Encuesta por correo

Con respecto al primer tipo de encuesta, Hernández señala que es el método más popular de recolección de datos, pues permite realizar cuestionarios extensos y obtener abundante información (35). Claro, que como todo método ha de tener sus desventajas, entre las cuales está: su alto costo, pues es una suma de costos de entrenamiento, supervisión, transporte y remuneración a los entrevistadores.

En cuanto al segundo tipo de encuesta, se utiliza el teléfono para entrevistar al informante. Una de las ventajas de este tipo de encuesta es que los resultados pueden obtenerse muy rápidamente, es menos costosa que la encuesta personal y al igual que ésta, permite sondear al informante para ampliar respuestas oscuras a preguntas complejas (Hernández, 36). En cuanto a las desventajas de la misma, Hernández señala que no es apropiada, si el cuestionario es extenso, no puede realizarse con informantes que no tienen teléfono, y puede ser inconveniente para manejar cuestionarios con preguntas abiertas y que no permite el uso de ayudas visuales.

Por último, la encuesta por correo y otros medios como el fax o el correo electrónico, posee diversas ventajas, entre las cuales encontramos que no se ocupa entrevistador, el

informante puede escoger el momento para llenar el cuestionario, buscar la información que no recuerde y sentirse más libre al responder, además permite la aplicación de un cuestionario más extenso (Hernández, 36).

No solamente Hernández señala los beneficios de las encuestas, sino que también Valdecir Lopes en su libro *Métodos y técnicas de encuesta* (1978), resalta su importancia por ser el proceso más empleado para obtener informaciones y presenta una lista de las ventajas y desventajas a considerar en el uso de la encuesta por correo. Por ejemplo, que se incurre en menos gastos y como desventaja, apunta a la falta de respuesta en determinados ítems (35). En cuanto a la encuesta personal, señala la ventaja de que se obtiene mayor número de contestación a las preguntas, por tanto se recolectan cuestionarios más completos (36). Y en cuanto a la encuesta por teléfono, Lopes no parece haber registrado ningún punto referente a esta posibilidad.

Retomando a Hernández en cuanto a la redacción de las encuestas, éste aclara que las **preguntas abiertas** son aquellas que permiten al informante responderla libremente. Es decir, que el entrevistado no tiene porqué encasillarse en una respuesta sino que la misma pregunta le da libertad de expresión (27). Y las **preguntas cerradas** son aquellas que permiten al informante escoger la respuesta de un grupo fijo de opciones. Por ejemplo, la selección múltiple que se utiliza en las pruebas de bachillerato en los colegios de nuestro país (Hernández, 27).

Para el procesamiento de datos, fue necesario considerar algunos otros elementos relacionados con la estadística como la **estadística inferencial**. Este tipo de estadística permite establecer conclusiones válidas para toda una población con base en la información proveniente de una parte o muestra de ella. En este caso, es lo que se pretendió en la presente investigación, es decir, partir de una muestra pequeña y de una

población pequeña, poder establecer determinadas conclusiones para una población más general (Hernández, 3). Las **inferencias estadísticas**, a su vez, que son generalizaciones o afirmaciones inductivas obtenidas. Hernández asegura que éstas están asociadas generalmente con una medida de la confianza o validez según lo merezcan (Hernández, 3). En otras palabras, estas generalizaciones que obtenemos al final de la recolección de datos y de su procesamiento, son reflejo inmediato de la calidad de la encuesta realizada.

A pesar de la diversidad de términos e ideas que fluyen dentro de la Teoría del Polisistema, la Teoría de las Normas de Traducción y los métodos de investigación y medición, es interesante descubrir como esas diferencias pueden fusionarse y apoyar la construcción de una investigación. Y esto lo vemos cuando tomamos las teorías de Even Zohar y Toury y encontramos que tanto los polisistemas como las normas explican una serie de factores presentes en la traducción. Asimismo, en cuanto a la metodología observamos como Babbie, Hernández y Lopes presentan las encuestas como ese método útil y eficiente para sustentar investigaciones y vemos cómo éstos se complementan entre sí, al Babbie defender el uso de la encuesta y Hernández y Lopes explicar las formas en que éstas se pueden realizar. Por tanto, es gracias a estos teóricos que podemos entender a fondo las percepciones de una sociedad en cuanto al proceso de traducción y que podemos también medir esas percepciones con herramientas apropiadas.

SEGUNDO CAPÍTULO

Descripción de la metodología y muestra de la percepción de escritores y de lectores costarricenses sobre la traducción como proceso comunicativo

Como se mencionó en la Introducción, para lograr describir la percepción de los escritores y lectores, se acudió a la encuesta por ser “el medio más eficaz para la recolección de datos” (Lopes, 16) y por crear la interacción con los informantes o entrevistados. Para efectos de la encuesta, se escogieron escritores costarricenses que tienen obras traducidas a algún otro idioma, ya sea por interés personal del autor o por interés de algún traductor o editorial por su obra. Y el segundo grupo que se eligió, fue el de lectores dentro del cual contamos con estudiantes, profesores, abogados, entre otros. El número de informantes elegidos fue de siete escritores traducidos y ocho lectores bilingües o políglotas. A pesar del pequeño número de informantes (quince) que se utilizaron en este estudio por las limitantes que mencionaremos adelante, éste sigue teniendo una importancia para el campo de la traducción al presentar un tema innovador. Así también lo sustenta Babbie, al explicar que las encuestas de muestras a menudo son más precisas que lo que ocurriría en un censo (98). Claro está que encontrar escritores literarios costarricenses que hubiesen sido traducidos a algún otro idioma y que estuviesen anuentes a ser parte de esta investigación, fue uno de nuestros limitantes. Igualmente, encontrar personas que gustaran de la literatura y que hablasen dos idiomas o más, significó una gran dedicación para escoger a los informantes aptos para la presente muestra. En cuanto a la modalidad de las encuestas, éstas fueron realizadas en diversas formas, ya que debido a lo ocupados que se encuentran los informantes durante el año, fue imposible realizar solo encuestas en persona, por lo que también tuvo que recurrirse a la encuesta telefónica y por correo electrónico. A pesar de que estas formas pueden sonar poco ventajosas para el

estudio, Hernández asegura que la encuesta por correo electrónico trae consigo ventajas como el hecho de que se pueden abarcar varias áreas por ser encuestas generalmente de mayor extensión y porque los informantes pueden consultar otras fuentes para responder a las preguntas (36). Contrario a algunas desventajas del correo por carta como el tiempo de respuesta, la existencia actual del correo electrónico trae consigo ventajas al hacer posible el recibimiento de una contestación más rápida e incluso a la aclaración de dudas que salgan a flote. Con respecto a las encuestas por teléfono, Hernández menciona como ventaja el hecho de que es posible la interacción con el informante e incluso es posible pedirles aclaraciones sobre alguna respuesta dada (36). Tal vez, alguien diría que el hecho de que el entrevistador tome notas, podría significar pérdida de información, pero el simple hecho de que el informante esté al otro lado del teléfono, da la oportunidad de pedir una repetición de las respuestas. Por lo anterior, consideramos que al menos en nuestro caso, la encuesta telefónica rinde tan buenos resultados como la que se realiza personalmente. Por último, tenemos la encuesta personal, la cual solamente fue realizada a tres del total de entrevistados, pues éstos, a pesar de sus obligaciones, nos dieron la oportunidad de compartir sus conocimientos y opiniones personalmente. A diez del total de informantes, se les entregó la encuesta por correo electrónico, a uno se le realizó por teléfono y finalmente, a otro se le entregó el cuestionario personalmente, pues expresó su preferencia a llenar encuestas a mano.

Como mencionamos anteriormente, en total fueron entrevistadas quince personas, de ellas, ocho fueron lectores bilingües o políglotas de diversas carreras profesionales. La elección de estos lectores se realizó basándonos en el conocimiento que éstos tenían, ya fuera de dos o más lenguas ya que este conocimiento les permite tener una opinión más amplia sobre textos extranjeros y traducciones. Entre estos últimos, encontramos un

abogado, un estudiante de relaciones internacionales, un técnico en artes gráficas, una maestra de preescolar, un estudiante de computación, dos estudiante de francés, y una estudiante de nutrición. Estas personas trabajan en la misma compañía transnacional en donde es un requisito hablar español e inglés fluidamente. Además, si los empleados son trilingües o políglotas, son contratados para un departamento en especial que requiere que contesten llamadas y correos electrónicos en idiomas tales como italiano, francés, portugués, alemán y ruso. De lo anterior se puede inferir que estas personas, además de tener el español como lengua materna, pues son costarricenses, poseen un buen dominio de las lenguas que aprendieron y han estado en contacto con traducciones y textos originales en diferentes idiomas, por lo que se escogieron para ser parte de la muestra. Por otro lado, sus conocimientos profesionales también representaron un factor importante para la muestra, pues la pluralidad de profesiones nos lleva a variedad de pensamientos y esto enriquece la investigación.

El conjunto de siete escritores costarricenses que tienen algunas de sus obras traducidas son los siguientes: Rafael Ángel Herra, Julieta Dobles, Carlos Francisco Monge, Ronald Bonilla, Ana Istarú, Carlos Cortés y Fernando Contreras.

Rafael Ángel Herra (1943), es autor de cuentos y novelas como *Viaje al reino de los deseos* (1998), *El genio de la botella* (1990) y *La guerra prodigiosa* (1986). En cuanto a sus ensayos, podemos citar *Sartre y los prolegómenos a la antropología* (1983), *El desorden del espíritu* y *Conversaciones con Amighetti* (1987); y dentro del género poético encontramos el poemario *Escribo para que existas* (1993). Este escritor también fue embajador de nuestro país en Alemania y en la UNESCO (Minitextos).

Por otro lado, Julieta Dobles (1943) dividió por un tiempo su carrera entre la biología y la poesía, pues mientras daba lecciones de Biología en la Universidad de Costa

Rica, por otro lado coordinaba el Taller Literario del llamado Círculo de Poetas Costarricenses. Dobles ha sido galardonada cinco veces con el Premio Nacional Aquileo J. Echeverría, el Premio Editorial Costa Rica y el Adonais en Madrid. Su extensa obra incluye *Una viajera demasiado azul* (1993), *Las casas de la memoria* (2005), *Amar en Jerusalén* (1992), *Los delitos de Pandora* (1987), *Hora de lejanías* (1982), *Fuera de álbum* (2005), *El peso vivo* (1976), *Hojas furtivas* (2007) y *Cartas a Camila* (2007), obra escrita en conjunto con Laureano Albán (Artepoética.net y Wikipedia).

Carlos Francisco Monge (1951) es poeta y ensayista, miembro de la Academia Costarricense de la Lengua. Fue galardonado con el Premio Nacional de Poesía por la excelencia de sus obras y el gran aporte que ha brindado al campo de la literatura en nuestro país (Wikipedia). Monge también realizó dos recopilaciones de la poesía costarricense en sus libros *Antología crítica de la poesía de Costa Rica* (1992) y *Costa Rica: poesía escogida* (1998), (Salas, 2009). Su obra poética incluye *Reino del latido* (1978), *Los fértiles horarios* (1983), *Enigmas de la imperfección* (2002) y *La tinta extinta* (1990) obra que presenta una reflexión sobre el lenguaje y los signos contemporáneos, y que el Dr. Víctor Drescher profesor de la Universidad de Indiana en Pensilvania (Estados Unidos) tradujo y tituló la obra como *Invisible Ink* (2007) (*La Nación*, 2008).

Ronald Bonilla (1951) formó parte de los talleres literarios del Círculo de Poetas que coordinaba Julieta Dobles, y ahí comenzó a trabajar en la poesía junto con otros escritores que, como él, veían en la poesía una forma de vida. De este modo, durante la década de 1970, junto con Laureano Albán, Julieta Dobles y Carlos Francisco Monge, redactan un *Manifiesto trascendentalista*, sobre el cual, Adriano Corrales (1996) en su artículo “Jorge Debravo: el hermano mayor”, señala que en dicho documento se “aboga por una poesía metafórica y de lenguaje figurado, donde la intuición sería el centro de la

creación poética en contraste abierto con el legado debraviano, dejando de lado la investigación y la experimentación.” Veinticuatro años más tarde, luego de haber publicado obras como *Viento adentro* (1969), *Consignas en la piedra* (1974), *Soñar de frente* (1979) y *Un día contra el asedio* (1999), Bonilla es galardonado con el Premio Nacional de Poesía por su obra poética *El tiempo no tiene sombra* (2001) (Editorial Costa Rica, Minitextos). Por el momento ninguna obra completa de Bonilla ha sido traducida, pero sí algunos de sus poemas, que se incluyen en el libro *Contemporary Costa Rican Literature in Translation* (1975). Este libro fue traducido por estudiantes de la Universidad de Goshen en Indiana y en él, también se tradujeron poemas de Julián Marchena, José Basileo Acuña, Isaac Felipe Azofeifa, Mario Picado, Alfonso Chase y Carlos Francisco Monge. Asimismo, se tradujeron cuentos de Carmen Naranjo, Quince Duncan y José León Sánchez, y un drama del grupo experimental Tierra Negra.

Por su parte, Ana Istarú nace en 1960 en San José. Desde joven expresa su don para la literatura y su labor se ve recompensada con galardones españoles tales como el Premio María Teresa de León para Autoras Dramáticas y el Premio Hermanos Machado de Teatro (Editorial CR). Su obra consta de seis poemarios reconocidos en numerosas antologías americanas y europeas. Entre sus obras poéticas podemos encontrar *La muerte y otros efimeros agravios* (1988), *Verbo Madre* (1995) y *Estación de fiebre* (1983), la cual se tradujo al francés y se publicó en Francia. Además de la traducción al francés, su obra se ha traducido al inglés, alemán, italiano y neerlandés (Wikipedia). Entre sus obras de teatro encontramos *El vuelo de la grulla* (1984), *Madre nuestra que estás en la tierra* (1996) y *Baby Boom en el paraiso; Hombres en escabeche* (2005).

Seguidamente, Carlos Cortés (1962), periodista y escritor, comenzó su carrera muy joven, pues a los 23 años obtuvo el Premio Carlos Luis Fallas. Algunas de sus obras han

sido traducidas al inglés, búlgaro, alemán y francés como *Poésie costarricenne du XXe siècle* (1997), que constituye una selección de poemas del autor. Varios de sus artículos han sido publicados en antologías y en *El Búho* en El Salvador, *La Jornada* en México, entre otros. Este escritor también fue galardonado con el Premio Nacional de Novela por su obra *Cruz de olvido* (1999). Otras de sus obras reconocidas son *Encendiendo un cigarrillo con la punta del otro* (1986), *Mujeres divinas* (1994), *Diálogos entre Mafalda y Charlie Brown* (1982), *Erratas advertidas* (1986), *Los pasos cantados* (1987), *Salomé descalza* (1989), *La carne contigua* (1991), *El amor es una bestia platónica* (1991), *Los cantos sumergidos* (1993), *Canciones del prodigioso guitarrista del río* (1998) y *El que duda no ama* (1998) (Editorial Costa Rica y La Nación, 2008).

Nuestro colaborador más joven, Fernando Contreras (1963), es docente e investigador, además de ensayista, articulista y novelista. De sus obras se han publicado *Urbanoscopio* (1997) y *Sonambulario* (2005) y su novela de gran éxito *Única mirando al mar* (1993) que se tradujo al francés. Otras de sus obras han sido incluidas en antologías traducidas para el exterior (Clubdelibros y Librería Norma).

Después de conocer a los participantes en este estudio, presentaremos las trece preguntas planteadas en la encuesta. Estas fueron formuladas en base a la teoría de las normas de Toury, por lo que en cada pregunta se condensan aspectos esenciales que nos guiarán hacia la formulación de estas normas. Es decir, que las preguntas se distribuyeron basados en la división que Toury realiza de norma inicial, preliminar y operacional y la subdivisión que hace de las normas operacionales en generales, matriciales y textual-lingüísticas, para así lograr un análisis completo de las normas mencionadas por éste teórico.

A continuación se presentan las preguntas:

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?
2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?
3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?
4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura; siguiendo esta idea, ¿cree que las traducciones afecten nuestra cultura? ¿De qué forma?
5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?
6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?
7. ¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque no de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida? (para escritores).

¿Qué preferiría, leer una obra en traducción aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra? (para lectores).
8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?
9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Por qué?
10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?
11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?
12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?
13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

En el siguiente cuadro se presenta la distribución de estas preguntas según la clasificación de las normas que Gideon Toury elabora en su teoría.

Cuadro 1.

Normas	Preguntas
Inicial	3, 4, 7
Preliminar	8, 9
Operacional	
• general	1, 5, 12, 13
• matricial	2, 10, 11
• textual-lingüística	6

Según el cuadro anterior, por cada norma se formuló una o más preguntas. Así, podemos observar que las preguntas 3, 4 y 7 buscan definir el modelo de traducción en general que tiene en mente el informante, así como su preferencia hacia la adecuación o la aceptabilidad relacionando la cultura y la calidad traductora. Por otro lado, las preguntas 8 y 9 se refieren respectivamente, a la elección de textos y de lenguas, aspectos fundamentales de las normas preliminares, que pueden arrojar luz sobre la concepción del informante respecto a las políticas de traducción.

Con respecto a las normas operacionales, el cuadro nos indica que las preguntas 1 y 5 se refieren en general, a cualquier aspecto de las decisiones traductoras durante el acto de traducción. Mientras que las preguntas 12 y 13 buscan, asimismo, descubrir pistas de cualquier preferencia acerca de las decisiones operacionales del traductor. Siempre dentro del grupo de normas operacionales, la pregunta 2 aborda específicamente, el aspecto operacional-matricial de la distribución, mientras que las preguntas 10 y 11 lo hacen

respecto a las equivalencias o correspondencias lingüísticas. Finalmente, la pregunta 6 pretende elicitación de opiniones respecto a la especificidad del material textual-lingüístico utilizado.

Es conveniente aclarar que las preguntas se ordenaron al azar para evitar que dentro de un grupo de preguntas sobre el mismo tipo de normas una respuesta influya en la otra, lo que podría sesgar el resultado. Para su formulación, se utilizó un lenguaje semicolloquial, evitando términos técnicos, y promoviendo respuestas amplias. Con respecto a la estructura de la pregunta 7, ésta debió ser reelaborada para que se ajustara al grupo de participantes al cual se dirigía; sin embargo, ambas preguntas se formularon bajo la misma intención de análisis para cada grupo.

Luego de explicar la forma en la cual se han formulado las preguntas y la razón de ciertas decisiones en su planteamiento, presentaremos a continuación las respuestas al cuestionario aplicado. Es conveniente aclarar ciertos puntos importantes en las respuestas que se presentan. En primer lugar, cabe resaltar que la mayoría de las respuestas incluidas en los cuadros, fueron tomadas textualmente de las encuestas realizadas, salvo algunos pocos casos en los cuales se acortaron las respuestas por ser éstas demasiado extensas, ya que algunos informantes incluyeron ejemplos para apoyarse en sus respuestas. Por tanto, esas respuestas largas se acortaron buscando siempre la objetividad y la idea que resaltaba dentro de las respuestas. En segundo lugar, algunas respuestas, debido a su similitud en contenido, fueron agrupadas en un solo grupo para evitar repetir información en los cuadros (cabe señalar que las respuestas completas se encuentran al final de la investigación en la sección de Anexos). En tercer lugar, algunas de las respuestas, aparte de ser acortadas debido a su extensión, fueron redactadas de nuevo para mostrar con claridad su idea central. En cuarto lugar, debido a la forma de aplicación de la encuesta, en

algunas de las encuestas no se obtuvo el 100% de respuestas; es decir, los informantes dejaron algunas preguntas en blanco. Esas respuestas se mantuvieron en los cuadros, pero no se tomaron en cuenta para el posterior análisis en el siguiente capítulo. A continuación presentaremos ejemplos de lo mencionado anteriormente:

- a. En la pregunta número dos, se incluyó como tercera respuesta: “No tiene importancia”, cuando por ejemplo, uno de los informantes respondió: “En realidad, el orden no importa, siempre y cuando no altere la idea principal del texto”, mientras que otro de los entrevistados respondió: “Eso no importa si el resultado final es equivalente en ambas lenguas”. De esta manera, se procedió a sintetizar las respuestas en una oración que expresase lo mismo, pero centrándose en la idea que respondía a la pregunta y no desviándose hacia otros temas.
- b. En la pregunta número uno, se agruparon las respuestas de los quince informantes en dos respuestas. Como se puede observar, para la primera opción de respuesta: “en la que el traductor desaparece, el texto se comprende en forma similar que la del T.O. y donde se recrea el ambiente emocional que le dio el autor”, se agrupó un total de once informantes que conforman la mayoría. Y así, los informantes restantes se incluyeron en la segunda opción de respuesta siendo quince el total de respuestas.
- c. En la pregunta número tres, se presentan dos opciones de respuesta. La primera opción, se tomó de un solo informante por ser la más completa y que mejor expresaba las ideas de los otros informantes que concordaban con el mismo punto. Así, la respuesta pasó de: “las traducciones enriquecen a la cultura a la cual se dirigen: le abren horizontes, le dan a conocer expresiones de otras culturas que facilitan su comprensión y ofrecen nuevas posibilidades de goce estético, ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas”, una respuesta más concisa,

“Abren horizontes, facilitan la comprensión de otras culturas y ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas”.

- d. En la pregunta número ocho, tres de los informantes no respondieron a la pregunta. Como mencionamos anteriormente, esta información no se tomó en cuenta.

Luego de conocer cómo se redactaron las respuestas obtenidas de los informantes, es importante señalar la frecuencia con que se presentaron este tipo de decisiones a la hora de documentar las respuestas.

- a. para el caso del primer punto acerca de las respuestas acortadas, se presentó un total de 8 casos. Específicamente los encontramos en:

Pregunta	Ocasiones
5	2
8	1
9	3
10	1
13	1

- b. para el segundo punto sobre la agrupación de respuestas, se presentaron 26 casos que vemos en el siguiente cuadro:

Pregunta	Ocasiones
1	1
2	1
3	1
4	3
5	1
6	3
7	2
9	3
10	2
11	3
12	3
13	3

c. para el tercer punto con respecto a la nueva redacción de las respuestas, se observaron

12 casos, los cuales encontramos a continuación:

Preguntas	Ocasiones
1	1
2	1
3	1
4	1
5	1
6	1
8	2
10	1
11	1
12	1
13	1

d. para el cuarto punto sobre las preguntas con respuestas en blanco o en donde el informante indicó que no sabía, se obtuvo un total de 10 casos. Y estos se presentaron en el siguiente cuadro:

Preguntas	Ocasiones
2	1
4	1
7	1
8	1
9	1
10	1
11	1
12	1
13	2

Luego de conocer las decisiones tomadas al organizar las respuestas obtenidas, es conveniente observar las consecuencias que se pueden presentar a partir de estas decisiones. En primer lugar, el hecho de acortar las respuestas y de redactarlas de otra manera para que en éstas se fusionen todas las respuestas en torno a la misma idea, puede parecer riesgoso, ya que en ese proceso podría perderse información. Sin embargo, para

efectos del estudio era necesario dividir y reorganizar la información de este modo ya que, incluir todas las respuestas de los informantes acabaría en repetición de datos que en ocasiones más bien confundirían a los lectores de este trabajo pues muchas de las respuestas presentan ambigüedad. En segundo lugar, en cuanto a las preguntas donde faltaban respuestas, se decidió incluirlas en los cuadros, ya que aunque su presencia no agregue nada en cuanto a las normas de traducción, esto confirma la validez de los datos recolectados. Igualmente, sí es conveniente observar si existe alguna razón en específico por la cual no se respondió a determinada pregunta, aunque al tratar de analizar esto, podría incurrirse en conclusiones subjetivas que igualmente no resultarían muy válidas para esta investigación. Y en tercer lugar, la decisión de agrupar a los informantes dentro de una misma respuesta se hizo para evadir la repetición como se mencionó anteriormente y para llevar un mejor control sobre el porcentaje de inclinación hacia uno u otro lado de las normas. Podría ser que esta agrupación de varias respuestas signifique pérdida de información, pero lo que realmente se quiere conocer es aquello relacionado con la pregunta y no otros detalles que podrían salirse del tema central de la pregunta. Es por eso, que se decidió proceder de esta forma.

Luego de comprender la forma en la cual se han formulado las preguntas y se han organizado las respuestas y las razones de ello, se presentan aquí las preguntas con sus respectivos cuadros de respuestas.

Pregunta # 1

¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Cuadro 2.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
En la que el traductor desaparece, el texto se comprende en forma similar que la del T.O. y donde se recrea el ambiente emocional que le dio el autor.	5	6	11	73%
Aquella en la que el lector perciba una relación natural entre lo que lee y su lengua.	3	1	4	27%

Pregunta # 2

¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

Cuadro 3.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Prefiero la misma distribución.	4	5	9	60%
Depende de las necesidades del texto y de la lengua terminal.	0	1	1	6,7%
No tiene importancia.	3	1	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 3

¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Cuadro 4.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Abren horizontes, facilitan la comprensión de otras culturas y ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas.	7	7	14	93%
No, porque lo que hace la traducción es facilitar el entendimiento de lo que el autor quiere dar a conocer.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 4

Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura, siguiendo esta idea, ¿cree que las traducciones afecten nuestra cultura? ¿De qué forma?

Cuadro 5.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Positivamente, entre mayor diversidad de libros y textos a nuestro alcance podremos avanzar en nivel cultural, grado de tolerancia, solidaridad y respeto.	6	5	11	73%
Hay un riesgo de que la traducción afecte a la cultura traducida y puede permear la lengua y la manera de percibir de la cultura meta.	1	2	3	20%
No creo que sea cierto.	1	0	1	6.7%

Pregunta # 5

¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Quadro 6.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Cuando el traductor desaparece.	0	1	1	6,7%
Una traducción no puede ser aceptable, debe ser excelente.	0	1	1	6,7%
Aceptada por el autor.	0	1	1	6,7%
La cual da una idea cercana al T.O. con elegancia y belleza.	0	1	1	6,7%
Fiel a la esencia del pensamiento del autor y traslada la estética.	7	2	9	60%
Donde se encuentra calidad discursiva-literaria de valor.	1	1	2	13%

Pregunta # 6

¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Cuadro 7.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Depende del contrato de lectura entre el traductor y el lector.	0	1	1	6,7%
No existe un público en general, sino gustos específicos según los lectores.	0	1	1	6,7%
Depende de la obra que se traduzca.	2	4	6	40%
Depende de las intenciones del traductor o editor.	0	1	1	6,7%
Debe serle fiel al grupo al que se quiso dirigir el documento original.	2	0	2	13%
Debe dirigirse a un público en general.	4	0	4	27%

Pregunta # 7

¿Qué preferiría leer: una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra? / ¿Qué preferiría: que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?

Cuadro 8.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Toda traducción, aunque sea inexacta es enriquecedora y no deja de ser un encuentro entre dos universos.	2	1	3	20%
Nada que no sea de buena calidad merece nada!	0	5	5	33%
Ninguno de los dos extremos.	0	1	1	6,7%
Privarse de leer la obra.	4	0	4	27%
No leer la obra y buscar el original, si se conoce el idioma en el que se escribió.	1	0	1	6,7%
No respondió a la pregunta.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 8

¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

Cuadro 9.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
El gusto del traductor, el público destinatario posible y los intereses y redes de interés de los editores.	0	6	6	40%
La importancia cultural del texto y de los autores.	0	1	1	6,7%
El tipo de vocabulario y el escritor.	1	0	1	6,7%
No respondió.	3	0	3	20%
El tema del texto, la lengua original y la extensión del mismo.	2	0	2	13%
La capacidad del traductor.	1	0	1	6,7%
La idiosincrasia de las culturas.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 09

Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? Y ¿por qué?

Cuadro 10.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Inglés y alemán porque los públicos lectores son amplios y la industria editorial es grande y eficiente.	0	1	1	6,7%
Inglés, pues es el latín del s XXI	3	2	5	33%
Inglés, por ser el segundo idioma de casi todas las naciones, el francés, por su cultura milenaria, el español por su vasto mercado e importancia cultural y el ruso y el chino, por ser conglomerados grandes y de gran tradición literaria y cultural.	1	1	2	13%
Inglés, francés, alemán y castellano.	2	1	3	20%
Se traduce a las lenguas más extendidas en el planeta y las que gozan de mayor prestigio en la cultura contemporánea.	0	1	1	6,7%
Inglés, francés, alemán, español, mandarín.	1	0	1	6,7%
Inglés, chino y español, por la cantidad de posibles lectores.	0	1	1	6,7%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 10

Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Cuadro 11.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Según la lejanía o la proximidad de las lenguas, a veces se traducen ideas y a veces palabras.	0	1	1	6,7%
De palabras, en el caso de la poesía, novela poética o autorreferencial, pero por lo general es de ideas.	0	1	1	6,7%
Si hablamos de traducción estamos hablando de palabras, porque hay que decir las ideas.	3	2	5	33%
En poesía es todo: ideas, palabras, sensaciones, emociones, sonidos, etc.	0	2	2	13%
Depende del tipo de discurso.	0	1	1	6,7%
Es representación de ideas.	4	0	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 11

¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

Cuadro 12.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
La proximidad o no de sentidos depende de las lenguas y de sus afinidades culturales, gramaticales e históricas.	0	3	3	20%
No.	5	2	7	47%
En muchos casos no existirá.	1	2	3	20%
Por supuesto que sí.	1	0	1	6,7%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 12

¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

Cuadro 13.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Los cambios aumentan la traición. No deben realizarse cambios drásticos que cambien la idea original.	4	1	5	33%
No hay inconveniente si son necesarios, esto dependerá del texto.	1	1	2	13%
No, para eso existen los pie de página.	0	1	1	6,7%
No tengo formación en el asunto.	0	1	1	6,7%
Sí, pero eso es decisión del que traduce.	0	1	1	6,7%
Sí, mientras la haga más cercana al verdadero pensamiento del autor.	2	2	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Pregunta # 13

¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

Cuadro 14.

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Moderno y visionario, pues está al tanto de lo nuevo en el campo.	1	2	3	20%
Visionario.	0	2	2	13%
¿En serio piensan que los traductores son reductibles a esas tres categorías? ¿Qué es un traductor visionario? ¿El que traduce una obra que aún no ha sido escrita? En todo caso, escogería aquel que sepa ser de tantas maneras como lo requiera el texto.	0	1	1	6,7%
Un buen traductor con potencial de buen escritor y conocedor teórico y práctico de su oficio.	0	1	1	6,7%
Moderno (con manejo de las lenguas, un buen poeta y que tenga contacto con editoriales para publicación).	2	1	3	20%
Anticuado, pues tiene un amplio criterio.	2	0	2	13%
No sabe.	1	0	1	6,7%
No respondió.	2	0	2	13%

Luego de observar estos cuadros comparativos de las respuestas obtenidas tanto por parte de los escritores como de los lectores, es posible evidenciar ciertas tendencias entre estos dos grupos que representan parte de nuestra sociedad. En el siguiente capítulo, analizaremos las respuestas con más profundidad bajo la Teoría de las Normas de Traducción de Toury.

TERCER CAPÍTULO

Análisis de las normas de traducción actuales

Con base en los cuadros sintéticos de las respuestas del cuestionario, en el presente capítulo, vamos a analizar las respuestas de nuestros dos grupos de actores comunicativos, en búsqueda de una o varias normas de traducción.

Cuadro 15. Pregunta # 1: ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
En la que el traductor desaparece, el texto se comprende en forma similar que la del T.O. y donde se recrea el ambiente emocional que le dio el autor.	5	6	11	73%
Aquella en la que el lector perciba una relación natural entre lo que lee y su lengua.	3	1	4	27%

Retomamos aquí el cuadro 2, como cuadro 15, el cual busca definir cualquier aspecto de las decisiones traductoras (normas operacionales generales) desde ambas perspectivas posibles de la norma inicial. Cuando hablamos de norma inicial nos referimos a la elección de los traductores entre seguir las normas por las cuales se rigió el texto original o seguir aquellas características de la cultura meta (Toury, 98). Estas norma inicial va a marcar el camino del traductor a lo largo del proceso, lo cual significa que las normas operacionales generales que estamos analizando en este caso, son claramente influenciadas por uno de los dos polos de la norma inicial. En el cuadro, observamos un 73% que se inclina hacia la conservación de las normas del texto original. En este punto, es importante aclarar que se tomará este porcentaje de respuesta como favorecedor de la norma de adecuación basándonos en el supuesto de que los informantes creen que las normas de la cultura fuente prevalecerán, ya que “sin traductor” no hay cambios; y basándonos también

en que la mayoría de los informantes que respondieron así fueron escritores. Claro está que debido a la ambigüedad de la respuesta, el hecho de que no se perciba el traductor puede sugerir que más bien el traductor hace los cambios de una manera casi perfecta que su presencia en el proceso parece inexistente, pero en este caso escogimos la primera interpretación. Por otro lado, la opción que obtuvo un 27%, apunta que una traducción comprensible es aquella en la que el lector percibe una relación natural entre lo que lee y su lengua, lo cual se inclina más hacia el texto meta. Así, luego de analizar las respuestas y los porcentajes obtenidos, se puede afirmar que una mayoría de escritores y lectores favorecen el respeto a las normas del texto original. Es decir que, las decisiones traductorales, es decir las normas operacionales generales, partiendo de la norma inicial, se inclinan hacia la adecuación como lo explica Toury (98). Por otro lado, una minoría prefiere el respeto a las normas que se originan en la cultura meta, a lo que Toury llama aceptabilidad (98); es decir que este segundo grupo considera que para lograr una traducción comprensible para el público, ésta debe seguir los mismos lineamientos que se dan en la cultura del texto meta. Por otro lado, podemos detallar que un 85% de los escritores y un 62% de los lectores favorece la norma inicial de adecuación.

Cuadro 16. Pregunta # 5: ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Cuando el traductor desaparece.	0	1	1	6,7%
Una traducción no puede ser aceptable, debe ser excelente.	0	1	1	6,7%
Aceptada por el autor.	0	1	1	6,7%
Fiel a la esencia del pensamiento del autor y traslada la estética.	7	3	10	67%
Donde se encuentra calidad discursiva-literaria de valor.	1	1	2	13%

En el cuadro 6 retomado como cuadro 16, se interroga sobre lo que se comprende como una traducción aceptable. En este punto, retomamos el concepto de Toury de norma operacional general desde la norma inicial y pretendemos confirmar los resultados de la pregunta número uno. Con un porcentaje de 6,7%, uno de los informantes aseguró que una traducción era aceptable cuando el traductor, como mediador, desaparecía y su presencia podía ser ignorada por los lectores. Bajo otros porcentajes de 6,7%, dos grupos pequeños de informantes pronunciaron y afirmaron que a. una traducción no puede ser solamente aceptable sino que debe ser un trabajo excelente y b. que debe ser aceptada por el autor original. Con un porcentaje mayor de 13%, dos informantes aseveraron que una traducción aceptable es aquella que goza de calidad discursiva y literaria. Y finalmente, con el mayor porcentaje, un 67% de los informantes, señaló que una traducción aceptable era aquella fiel a la esencia del pensamiento del autor y que traslada la estética del original.

Es conveniente aclarar que tanto la respuesta (b) como la última respuesta presentada con un 13%, son ininterpretables desde el punto de vista de la norma inicial para las normas operacionales generales, ya que la concepción de excelencia y calidad no

remite a ninguna norma definitoria. Así, de la totalidad de respuestas obtenidas, el 78% de los informantes favorece la adecuación al inclinarse a favor del texto original, mientras que el 22% restante es ininterpretable por la ambigüedad de las respuestas. En cuanto a la división escritor/lector, un 71% de los escritores y un 87.5% de los lectores favorecen la adecuación que Toury cita en su teoría. De esta forma, se confirma la preponderancia de una norma inicial de adecuación dentro de las normas operacionales generales.

Cuadro 17. Pregunta # 12: ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Los cambios aumentan la traición. No deben realizarse cambios drásticos que cambien la idea original.	4	1	5	33%
No hay inconveniente si son necesarios, esto dependerá del texto.	1	1	2	13%
No, para eso existen los pie de página.	0	1	1	6,7%
No tengo formación en el asunto.	0	1	1	6,7%
Sí, pero eso es decisión del que traduce.	0	1	1	6,7%
Sí, mientras la haga más cercana al verdadero pensamiento del autor.	2	2	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Por su parte, en el cuadro 13 retomado como cuadro 17, se presentan respuestas también relacionadas con las normas operacionales, aquello que Toury señala como las decisiones durante el acto de traducción. En este caso, un 33% de los informantes considera que los cambios representan una traición al texto original, pues éstos pueden cambiar la idea original del mismo. Luego, un 13% de los participantes opinó que no

habría inconveniente en realizar cambios, si éstos eran necesarios dependiendo del texto. Después, observamos cuatro opciones de respuesta bajo un mismo porcentaje de 6,7%, donde se afirmó que a. los cambios no eran pertinentes, que los pie de páginas debían de utilizarse para hacer esas anotaciones; b. que no se tenía formación en el asunto; c. que sí podían realizarse cambios, pero esto era sólo decisión del traductor; y d. en donde el informante omitió su respuesta. Finalmente, con el segundo mayor porcentaje de 27%, los informantes afirmaron que si esos cambios acercaban más al lector al pensamiento del autor, éstos eran pertinentes. De esta forma, si sumamos el porcentaje de la primera y tercera opción de respuesta, podemos afirmar que un 39,7% de los informantes no aprueba los cambios o sólo en forma mínima. Este desacuerdo con los cambios en la traducción se relaciona con la idea de que los cambios equivalen a traición por parte del traductor. Por otro lado, si tomamos los porcentajes de la segunda, quinta y sexta opción de respuesta, obtenemos que un 46,7% admite que en la relación entre T.O. y T.M., las variaciones son previsibles. Esto quiere decir que este segundo grupo, admite que los cambios son necesarios en ciertos textos y que el traductor tiene la potestad para elegir donde realizarlos.

Luego de analizar el primer grupo de respuestas, podemos resumir que:

- a. A partir de la interpretación de los cuadros 15, 16 y 17 se puede inferir que para la mayoría de los entrevistados, en cuanto a las decisiones traductorales, se parte de una norma inicial de adecuación con un 71,6% promedio. Mientras que un 8,6% promedio toma una posición a favor de la aceptabilidad.
- b. Siempre dentro de las normas operacionales generales, pero desde el punto de vista de la aceptación de cambios, del cuadro 17 se desprende que el 79,7% (de las respuestas 1, 2 ,3 ,6) parece arrojar la siguiente norma: el cambio es traición,

sólo es aceptable si es necesario/ inevitable en función de la fidelidad; y un 6,7% (de la respuesta 5) representa la norma de que es el traductor quien define.

Si bien la pregunta número trece se incluyó al realizar las encuestas y se creó basándonos en las normas operacionales, al final, ésta no se tomó en cuenta para el análisis por motivos de que los términos empleados tales como, anticuado, moderno e innovador fueron confusos para los informantes y analizando las respuestas, inferimos que éstos no comprendieron el significado que Toury da a estos términos dentro de su teoría.

Cuadro 18. Pregunta # 2: ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Prefiero la misma distribución.	4	5	9	60%
Depende de las necesidades del texto y de la lengua terminal.	0	1	1	6,7%
No tiene importancia.	3	1	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Continuando con el cuadro 3 retomado como cuadro 18 en esta sección, el cual hace referencia a las normas operacionales-matriciales de Gideon Toury sobre la distribución del texto, encontramos que un 60% de los informantes se inclina hacia conservar la misma distribución del texto original en la traducción. Entre tanto, un 6,7% opinó que el cambio de distribución dependerá de las necesidades del texto y de la lengua terminal. Otro 27% respondió que no tiene importancia siempre y cuando ésta apunte a una mejor comprensión del texto. Finalmente, un 6,7% de los participantes, omitió su respuesta. Por lo tanto, podemos afirmar que la mayoría de los informantes prefieren que

se respete la distribución que se utilizó en la obra original reflejando esto una norma inicial de adecuación predominante en las normas operacionales-matriciales.

Cuadro 19. Pregunta # 10: Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Según la lejanía o la proximidad de las lenguas, a veces se traducen ideas y a veces palabras.	0	1	1	6,7%
De palabras, en el caso de la poesía, novela poética o autorreferencial, pero por lo general es de ideas.	0	1	1	6,7%
Si hablamos de traducción estamos hablando de palabras	3	2	5	33%
En poesía es todo: ideas, palabras, sensaciones, emociones, sonidos, etc.	0	2	2	13%
Depende del tipo de discurso.	0	1	1	6,7%
Es representación de ideas.	4	0	4	27%
No respondió.	1	0	1	6,7%

Por su parte, el cuadro 11 que se retoma como cuadro 19, hace referencia a las equivalencias lingüísticas que se pueden extraer del apartado de las normas matriciales, éstas se refieren a si es posible traducir palabra por palabra o traducir por medio de ideas, ya que hablan de la sustitución del material del texto original en el texto meta. Del cuadro se desprenden los siguientes resultados: un 6,7% que aseguró que dependiendo de la lejanía o cercanía de las palabras, algunas veces se traducían ideas y otras palabras. Otro porcentaje también del 6,7%, señaló que la traducción generalmente es de ideas, pero en el caso de la poesía, de la novela poética y de la autorreferencial, la traducción es de palabras. Por otro lado, un 33% de los informantes considera que las dos se incluyen en el proceso

de traducción, pero que debe pensarse en las palabras aunque se intente reproducir conceptos o ideas. Otro 13% habla específicamente de la traducción de la poesía y señala que en esta rama de la literatura se traducen no sólo ideas y palabras sino también sensaciones, emociones y sonidos, entre otros. Luego nos encontramos con un 27% que asegura la traducción es representación de ideas. Y por último un 6,7%, el cual señaló que todo dependerá del tipo de discurso que se traduzca. En síntesis, estos porcentajes podrían desglosarse así:

- palabras: 33% (correspondiente a la respuesta 3)
- ideas: 27% (correspondiente a la respuesta 6)
- ambos / depende: 33,1% (correspondiente a las respuestas 1, 2, 4 y 5)

Es decir que si repartimos el porcentaje del último rubro entre las dos primeras opciones, el sentido obtendría un porcentaje de 43,55% y las palabras, un porcentaje de 49,55%, por lo tanto se concluye que la unidad de traducción es la palabra.

Cuadro 20. Pregunta # 11: ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
La proximidad o no de sentidos depende de las lenguas y de sus afinidades culturales, gramaticales e históricas.	0	3	3	20%
No.	5	2	7	47%
En muchos casos no existirá.	1	2	3	20%
Por supuesto que sí.	1	0	1	6,7%

Seguidamente, observamos el cuadro 20 que se retoma del cuadro 12, siempre sobre las normas matriciales, y en este caso referente a las correspondencias lingüísticas dentro del

texto. Con esto, Toury apunta a aquel material presente en el texto original que se corresponde con otro en el texto meta. En este caso, un 20% afirmó que la proximidad o no de sentidos dependerá de las lenguas que se traduzcan y de las afinidades culturales, gramaticales e históricas entre ambas lenguas. Luego, un 47% apuntó que no es posible que un material exacto se corresponda en otra lengua. Otro 20% de los informantes, aseguró que la correspondencia es posible, pero en casos muy aislados. Y finalmente, un 6,7% dijo que sí era posible la correspondencia. En síntesis, según las respuestas obtenidas, podemos afirmar que:

- a. No hay correspondencias exactas, a lo sumo proximidad (respuestas 1, 2 y 3).
- b. Hay correspondencias exactas entre las lenguas (respuesta 4).

Esto claramente indica que para la mayoría de los informantes (87%), las correspondencias de material exacto de la lengua original a la lengua meta son imposibles, mientras que para una minoría (6,7%), estas correspondencias pueden existir, pero presentarse esporádicamente.

De los cuadros 18, 19 y 20, podemos extraer entonces las siguientes normas según la teoría de Toury:

- a. Con base en la interpretación del cuadro 18 sobre las normas operacionales-matriciales y la distribución del material lingüístico, podemos concluir que hay una gran preferencia por la conservación de la distribución presentada en el T.O. (con un 60% promedio de los informantes).
- b. En cuanto al cuadro 19 referente a las equivalencias lingüísticas dentro de las normas matriciales, éste nos permite afirmar que para una ligera mayoría de los informantes (33%), la traducción debe ser representación de palabras. Es decir, que la sustitución que

se haga del material del T.O. se debe hacer haciendo uso de palabras existentes en la lengua de la cultura meta.

c. Siempre desde el punto de vista de las normas operacionales-matriciales sobre la correspondencia lingüística reflejada en el cuadro 20, podemos afirmar que la mayoría de los informantes (87%) se guía por la idea de que no hay correspondencias lingüísticas exactas y que lo único que podrían presentarse son aproximaciones.

Cuadro 21. Pregunta # 3: ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Abren horizontes, facilitan la comprensión de otras culturas y ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas.	7	7	14	93%
No, porque lo que hace la traducción es facilitar el entendimiento de lo que el autor quiere dar a conocer.	1	0	1	6,7%

Cuadro 22. Pregunta # 4: Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura; siguiendo esta idea, ¿cree que las traducciones afecten nuestra cultura? ¿De qué forma?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Positivamente, entre mayor diversidad de libros y textos a nuestro alcance podremos avanzar en nivel cultural, grado de tolerancia, solidaridad y respeto.	6	5	11	73%
Hay un riesgo de que la traducción afecte a la cultura traducida y puede permear la lengua y la manera de percibir de la cultura meta.	1	2	3	20%
No creo que sea cierto	1	0	1	6.7%

Continuamos con el cuadro 4, que aquí lo retomamos como cuadro 21, y en el cual buscábamos definir el modelo de traducción de los informantes basados en la norma inicial, ya que como mencionamos en el Marco Teórico, esta norma es considerada como la elección entre el polo origen y meta. Es decir, que de ella dependerá que el traductor siga las normas de la cultura origen o meta. De este modo, descubrimos que un 93% entre los escritores y lectores, opina que las traducciones les hacen receptivos a otras culturas y como actos lingüísticos, éstas ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas. Así, podríamos inferir que esta respuesta guarda paralelismo con la idea de que se conserve el T.O. tal cual es, es decir adecuación, pues de esta manera podrán los lectores del texto meta conocer y comprender características de la cultura de la cual proviene el texto original. Por el contrario, un 6,7% de los informantes opinó que la traducción solamente facilitaba el entendimiento de lo que el autor quiere dar a conocer mas no es un elemento enriquecedor para la cultura meta. En este caso, podríamos hablar de la domesticación del

texto, es decir, de la aceptabilidad, al pretender que el T.O. se adapte a las condiciones de la cultura meta. Debido a que tanto el cuadro 4 como el 5 reflejan información similar, hemos decidido fusionarlas al presentar los resultados. Así, en el cuadro 5 retomado como cuadro 22, se pretendió también determinar el prototipo general de traducción de los escritores y lectores, es decir, las normas regentes en la sociedad actual, pues éstas, como dice Toury: “son los principales factores que aseguran que el orden social se establece y se mantiene” (96). De este modo, obtuvimos que un 73% de los entrevistados opina que las traducciones afectan de manera positiva nuestra cultura al promover un mayor grado de tolerancia, solidaridad y respeto hacia otras culturas. Aquí claramente, se observa una inclinación hacia la adecuación, al buscar la conservación, tolerancia y respeto de las normas del T.O. Mientras que otro 20%, asegura que la cultura destinataria se ve enriquecida por las traducciones, pero que existe el riesgo de que la cultura traducida resulte afectada y de que se permee la lengua y la manera de percibir ciertas ideas en la cultura meta. Y aquí observamos lo contrario, expresando una preferencia por la aceptabilidad. Por último, obtuvimos un 6,7%, en donde uno de los lectores dudó en que la cultura se viera afectada por las traducciones. Podríamos entonces resumir que ambos grupos de informantes, reconocen la importancia del papel de la traducción dentro de nuestra sociedad como medio para el crecimiento cultural ya que, tal y como lo expresa Toury: la traducción es una actividad gobernada por normas (97), y esta es la razón por la cual las traducciones se ven íntimamente ligadas a las culturas. Claro que dentro de ese vínculo de culturas, se vislumbra las preferencias en la elección de uno de los dos polos, el origen o meta.

Cuadro 23. Pregunta # 7: ¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque no de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida? (dirigida a escritores).

- ¿Qué preferiría, leer una obra en traducción aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra? (dirigida a lectores).

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Toda traducción, aunque sea inexacta es enriquecedora y no deja de ser un encuentro entre dos universos.	2	1	3	20%
Nada que no sea de buena calidad merece nada!	0	5	5	33%
Ninguno de los dos extremos.	0	1	1	6,7%
Privarse de leer la obra.	4	0	4	27%
No leer la obra y buscar el original, si se conoce el idioma en el que se escribió.	1	0	1	6,7%
No respondió a la pregunta.	1	0	1	6,7%

De igual manera que en los cuadros anteriores (21 y 22), en el cuadro 8 que retomamos aquí como cuadro 23, se buscaba comprender la preferencia de los informantes en cuanto a la adecuación y aceptabilidad y al patrón de traducción por el cual se guían. Es importante aclarar que cuando nos referimos a un patrón más bien estamos hablando de una norma inicial de la que parten y se rigen los miembros de cualquier grupo social. También, debemos recordar que esta pregunta se modificó para aplicarla a ambos grupos con el fin de dilucidar si para los informantes, la calidad de una traducción se medía por su adhesión al texto original o más bien hacia la cultura meta. Así, un porcentaje del 20% de los escritores y lectores indicó que aunque la traducción no sea de buena calidad ésta no deja de ser enriquecedora para la culturas envueltas en el proceso. Por lo tanto, los informantes estarían de acuerdo en que se tradujese su obra bajo esas condiciones. Por el contrario, un 33% opinó que si permitían que su obra se tradujera, ésta debía hacerse de la

mejor manera, pues de lo contrario no valdría la pena. Otro 6,7%, indicó que no es debido eso por ninguno de los dos extremos. En cuanto a las respuestas de los lectores a la segunda versión de la pregunta 7, un 27% de los ellos afirmó que prefería no leer la traducción si ésta no era de buena calidad y otro 6,7% añadió que buscaría el texto original en caso de conocer también la lengua de origen. Entonces, corroboramos que tanto los escritores prefieren no autorizar la traducción de sus textos como los lectores privarse de leerlos si éstos no son de buena calidad. Si bien algunas de las respuestas son inexactas o incompletas, éstas sugieren que la aceptabilidad, es decir la adhesión hacia las normas de la cultura meta son las predominantes, pues el hecho de privarse de leer una traducción (decisión de los lectores) y de evitar la traducción de una obra (decisión de los escritores) son signos de la importancia que tiene aquel momento en que el lector meta se pone en contacto con la traducción. Además, elementos como la comprensión y el buen uso de las lenguas (como lo vemos en preguntas anteriores) son fundamentales tanto para los lectores como para los escritores que en cierto modo son lectores también. Sobre este mismo punto, los lectores rechazan la idea de que sus obras se traduzcan, pues su reputación como escritores se puede ver afectada negativamente. En resumen podríamos inferir que según los informantes, la calidad de una traducción se mide por la adhesión a las normas de la cultura meta que busquen la conformidad del lector con el texto.

De este modo, al examinar las respuestas obtenidas a las tres preguntas anteriores, podemos sostener que:

- a. Desde el punto de vista de la norma inicial, la aceptabilidad parece ser la preferencia de gran porcentaje de los informantes, en tanto que en el cuadro 23, un 33% asegura que una traducción deficiente no merece publicarse.

b. En cuanto a la interpretación de los cuadros fusionados 21 y 22 referentes a modelos de traducción general, un 93% promedio de informantes en el cuadro 21 asimila el papel de la traducción como aquella que llega a llenar un vacío en la cultura meta y como aquel medio en que se puede representar la cultura y lengua origen. Y en el cuadro 22, un 73% de los entrevistados, la asimila como una actividad positiva de enriquecimiento mutuo entre culturas, lo cual reafirma lo expuesto en el cuadro 21.

Cuadro 24. Pregunta # 8: ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
El gusto del traductor, el público destinatario posible y los intereses y redes de interés de los editores.	0	6	6	40%
La importancia cultural del texto y de los autores.	0	1	1	6,7%
El tipo de vocabulario y el escritor.	1	0	1	6,7%
No respondió.	3	0	3	20%
El tema del texto, la lengua original y la extensión del mismo.	2	0	2	13%
La capacidad del traductor.	1	0	1	6,7%
La idiosincrasia de las culturas.	1	0	1	6,7%

La elección de textos y de lenguas mencionados por Toury como aspectos regulados por las normas preliminares son otros elementos que fue posible dilucidar en las respuestas de los informantes. En el cuadro 9 retomado como cuadro 24 en esta sección, un 40% de los informantes opina que tanto el interés del traductor por el texto como el del lector meta y las editoriales son aspectos que influyen al momento de la elección de un

texto para traducir. Un 6,7% de la muestra afirma que la importancia del texto en la cultura como el reconocimiento que posea el autor son esenciales para la elección. Otro 6,7% dice que el tipo de vocabulario que se utiliza en el texto original y la importancia del escritor en la cultura meta, influyen. Un 13% no respondió a la pregunta. Por otra parte, otro 13% aseguró que el tema del texto, la lengua en la que se escribió, así como la extensión son elementos a considerar. Finalmente, un 6,7% opinó que la capacidad del traductor para desenvolverse en su trabajo era muy influyente y otro 6,7% que la idiosincrasia de las culturas origen y meta debía tomarse en cuenta al elegir un texto para traducir.

Un 26% de las respuestas están centradas en las cualidades del texto original y su autor. Así, la segunda opción de respuesta habla de la importancia cultural del texto y de los autores. Seguidamente, la tercera opción señala el tipo de vocabulario empleado y el escritor del texto como elementos influyentes en una elección de texto. Y por último, la quinta opción de respuesta, en la cual se habla del tema del texto, de la lengua original y de la extensión del texto. Por otro lado, se percibe un 53% de respuestas centradas en la perspectiva del receptor. Esto se refleja, en la primera opción de respuesta en donde se habla claramente del público meta de la traducción y del gusto del traductor como lector. De igual forma, podemos ver que en la última opción de respuesta, se menciona el tomar en cuenta las idiosincrasias de las culturas; esto es, que el traductor debe tener conocimiento de las costumbres del lector meta para poder satisfacer sus expectativas como lectores. También, se observa esta perspectiva en la penúltima opción de respuesta que hace referencia a la capacidad del traductor como factor influyente en la elección.

Cuadro 25. Pregunta # 9: Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Por qué?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Inglés y alemán porque los públicos lectores son amplios y la industria editorial es grande y eficiente.	0	1	1	6,7%
Inglés, pues es el latín del sXXI	3	2	5	33%
Inglés, por ser el segundo idioma de casi todas las naciones, el francés, por su cultura milenaria, el español por su vasto mercado e importancia cultural y el ruso y el chino, por ser conglomerados grandes y de gran tradición literaria y cultural.	1	1	2	13%
Inglés, francés, alemán y castellano.	2	1	3	20%
Se traduce a las lenguas más extendidas en el planeta y las que gozan de mayor prestigio en la cultura contemporánea.	0	1	1	6,7%
Inglés, francés, alemán, español, mandarín.	1	0	1	6,7%
Inglés, chino y español, por la cantidad de posibles lectores.	0	1	1	6,7%
No respondió.	1	0	1	6,7%

El cuadro 10 que se retoma como cuadro 25, también refleja elementos dentro de las normas preliminares que nos ayudan a inferir normas sobre las políticas de traducción. En esta parte, un porcentaje del 6,7% mencionó que el inglés y el alemán eran las lenguas a las cuales más se traducía por los amplios grupos de posibles lectores y por la industria editorial. Seguidamente, un 33% de los informantes señaló que el inglés era sin duda el latín del siglo XXI. Luego, un 13% dijo que el inglés por ser segundo idioma en muchos países, e igualmente mencionaron el francés por su cultura, el ruso y el chino por ser conglomerados grandes y de gran tradición. Otro 20% de la muestra, opinó que además

El inglés, el francés, alemán y castellano eran lenguas con más ofertas de traducción. Un 100% sin mencionar las lenguas, enfatizó que aquellas más extendidas en el planeta y de prestigio por la cultura debían ser las más utilizadas en la traducción. Los últimos dos porcentajes del 6,7%, incluyeron el francés, alemán, español y el mandarín dentro de esas lenguas más traducidas. Podemos afirmar con certeza que el inglés representa una lengua clave dentro del proceso de elección de lenguas para la traducción, mencionada por el 100% de los informantes que enumeraron diversas lenguas. Lo siguen el español, con un 45%, el francés, con 39%, el alemán, con 32%, el chino / mandarín, con 25% y el ruso, con 13%.

De los cuadros anteriores (24 y 25), se concluye que, en cuanto a las normas preliminares:

- a. La elección y traducción de un texto dependerá más de las posibles percepciones por parte de los lectores del texto meta que de las cualidades del autor y del texto por sí solo.
- b. Existe una preferencia por la traducción a la lengua inglesa. Y aunque la encuesta no se centró específicamente en las traducciones indirectas, podríamos inferir que en caso que existiese tolerancia hacia este tipo de traducción, una de las lenguas que con certeza se permitirían, tolerarían o preferirían para traducir es el inglés (100).

Cuadro 26. Pregunta # 6: ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Opciones de respuesta	Cantidad de informantes			
	Lectores	Escritores	Total	Porcentaje
Depende del contrato de lectura entre el traductor y el lector.	0	1	1	6,7%
No existe un público en general, sino gustos específicos según los lectores.	0	1	1	6,7%
Depende de la obra que se traduzca.	2	4	6	40%
Depende de las intenciones del traductor o editor.	0	1	1	6,7%
Debe serle fiel al grupo al que se quiso dirigir el documento original.	2	0	2	13%
Debe dirigirse a un público en general.	4	0	4	27%

En este último cuadro, el 7 retomado como cuadro 26, podemos observar respuestas vinculadas a las normas operacionales en cuanto al material textual-lingüístico específico. Esto se refiere a la selección del material que se formula en el T.M., con el que se reemplaza el material lingüístico y textual del original (101). Por tanto, se infiere el uso de términos especializados o de coloquialismos según el público meta. En las respuestas encontramos un 6,7% que asegura que la especificidad dependerá de aquello para lo que se destine el texto. Seguidamente, otro porcentaje del 6,7%, señala que depende de los gustos de los lectores, por ejemplo en cuanto a temas de interés y tipos de literatura. Luego, un 40% de los informantes afirma que todo depende del texto, ya que habrá textos para personas especializadas en un campo y otros textos como la literatura que son más abiertos para amplios públicos. Después, otro 6,7% asegura que depende de lo que se proponga el traductor o la editorial al traducir determinada obra. Un 13% opina que debe dirigirse al mismo tipo de lector al cual se dirigió el original. Y al final, un 27% de los participantes,

sestuvo que para expandir conocimiento es conveniente dirigir la traducción a un público en general. Así que basados en las respuestas obtenidas, se puede decir que para una mayoría, la especificidad del material textual y lingüístico en la traducción obedece a la naturaleza del texto original. Es decir, que la formulación del material textual-lingüístico en el texto meta dependerá del material seleccionado en el texto original. Ahora que si nos basamos en el siguiente porcentaje mayoritario, la especificidad del material textual y lingüístico se ve influenciada por la cultura meta y las necesidades de sus lectores.

A partir de las respuestas proporcionadas por los informantes, podemos entonces formular una serie de normas de “mayoría” que rigen el proceso de traducción dentro de la sociedad costarricense. Las llamamos de “mayoría”, pues encontramos que en promedio, estas normas representan aproximadamente el 76% de las opiniones. Las siguientes son las normas extraídas de nuestro estudio:

1. Norma inicial: El traductor debe seguir las normas del texto original (adecuación).
2. Normas preliminares:
 - a. política de traducción: la elección textual debe ser regulada principalmente por la percepción de la cultura receptora sobre el texto.
 - b. La lengua inglesa es la principal lengua de traducción.
3. Normas operacionales:
 - c. El cambio es traición, sólo es aceptable en forma mínima y en función de la fidelidad.
 - d. El T.M debe seguir la misma distribución del T.O.
 - e. La unidad de traducción es la palabra.
 - f. No hay correspondencias exactas, a lo sumo proximidad, en el material lingüístico de L1 y L2.

- g. El material lingüístico elegido debe ser específico al texto.

En cuanto al segundo grupo de normas, el de “minoría”, encontramos un promedio de 24% de opiniones representadas aquí:

1. Norma inicial: El traductor debe seguir las normas de la cultura meta (aceptabilidad).
2. Normas preliminares: La elección del texto se basa en las cualidades del autor y del texto en sí.
3. Normas operacionales:
 - a. El cambio es decisión del traductor.
 - b. La distribución depende de las necesidades del texto meta y L2, o no tiene importancia.
 - c. La unidad de traducción es la idea.
 - d. Hay (o pueden haber) correspondencias exactas entre las lenguas.
 - e. El material lingüístico elegido es preferiblemente general.

Conclusiones

Al principio de este trabajo, hemos planteado la hipótesis de que el público general en Costa Rica, incluyendo tanto lectores como escritores, tenían una idea generalizada, en parte conservadora de la traducción, y esa concepción atribuía un papel negativo a la traducción como por ejemplo, la inexactitud de la traducción comparada con el texto original o la extrañeza presente en el texto meta. A lo largo de la investigación, encontramos que si bien existe una percepción por la cual se inclina una mayoría de los informantes, que señala como norma inicial que el traductor debe seguir las normas del texto original, esta percepción no resultó revelar una imagen negativa. Por otro lado, encontramos que también existe otra forma de percepción, de una minoría, basada en una norma inicial según la cual el traductor debe seguir las normas de la cultura meta.

En cuanto a la segunda hipótesis con respecto a la variedad de actores comunicativos y a sus percepciones, encontramos que en realidad, las normas varían entre los informantes. Si bien no se investigó a fondo si estas variaciones se debían a aspectos como la edad, el género o el nivel de educación de cada informante, los resultados arrojados no siempre fueron iguales entre los escritores ni entre los lectores, lo cual confirma la variabilidad de las normas de traducción dentro de una sociedad que es lo que Toury llama la inestabilidad y cambiabilidad de las normas (104).

En cuanto a las metas u objetivos que nos planteamos al iniciar la presente investigación, nos habíamos propuesto explicitar las percepciones de lectores y escritores a través de la aplicación de un cuestionario y así encontrar las normas vigentes en lo que respecta al proceso de traducción. De este modo, descubrimos la existencia de normas de traducción más fuertes que otras presentes en la sociedad, en donde el grupo mayoritario se

inclinaba por seguir las normas del texto original y el minoritario prefería adherirse a las normas del texto meta como mencionamos anteriormente. Como segundo objetivo mencionamos el querer contribuir con la cultura traductora del país. En cuanto a esto, si bien en este momento no es posible medir cómo esta investigación ayuda en la concientización de la traducción como proceso comunicativo, el hecho de contestar las preguntas planteadas en el cuestionario, a las personas les hace reflexionar sobre la traducción y sobre sus propias percepciones de ella. Asimismo, esta investigación contribuye a cambiar la percepción de la traducción, pues muestra la existencia de varias normas alrededor de este campo y su naturaleza cambiante sin señalar alguna como la correcta. Esto a su vez da libertad a los traductores para emprender su trabajo desligados de ciertos prejuicios que puedan presentarse en el camino. Además, este trabajo no sólo representa una contribución para la comunidad traductora sino también amplía los horizontes para aquellos escritores literarios y lectores que tal vez siempre se han guiado por ciertas normas conscientes o inconscientes de traducción y aquí pueden encontrar otras formas de mirar las traducciones y su relación con el texto original y la cultura meta.

En cuanto a las limitaciones a lo largo del proceso de investigación, hemos encontrado que la variedad de formas para realizar una encuesta no siempre es una ventaja. Las encuestas por teléfono o por correo electrónico dificultan la interacción entre el entrevistador y el informante, ya que hay un espacio reducido para la aclaración de las preguntas, y al momento de las respuestas tampoco se da lugar para que el entrevistador esclarezca puntos ambiguos. Por esta razón, la aplicación de la encuesta por medios diversos complicó el procesamiento y posterior análisis de la información. En cuanto a otras debilidades, se tuvo que eliminar una pregunta del cuestionario a la hora del análisis, ya que ésta fue malinterpretada por los informantes o no se contestó por problemas de

comprensión. Otro aspecto en el que hubo problemas fue en la planificación ya que, la preparación de una encuesta requiere definir diversos puntos antes de redactarla como los temas que se quieren analizar, las personas que pueden proveer la información que se busca, y cómo se manejará la información que hipotéticamente pueden proveer los informantes. Y entre estos puntos, la elaboración de la encuesta fue dificultosa pues debían formularse preguntas abiertas y puntuales respecto del tema, lo cual parece sencillo, pero no resultó así. Hubiera sido recomendable seguir un procedimiento formal para la elaboración de la encuesta y para la verificación de su fiabilidad; con esto se habría evitado muchos inconvenientes. Por otro lado, la búsqueda de los informantes requirió más tiempo del esperado puesto que los escritores pasaban la mayor parte del tiempo ocupados y no era fácil comunicarse con ellos por teléfono, ni por correo electrónico. Estos aspectos contribuyeron al atraso de la investigación y resultaron en cierto modo frustrantes para el entrevistador.

Luego de constatar nuestras metas cumplidas, nuestras hipótesis y resaltar algunas debilidades que se presentaron en el proceso de investigación, queremos también hacer algunas recomendaciones para posteriores trabajos relacionados con nuestro tema. En primer lugar, aparte de las encuestas que realizamos a escritores y lectores, sería interesante consultar la opinión de los traductores, al ser éstos parte importante del proceso de traducción. Esto en principio estaba planteado en el esquema de la investigación, pero debido a factores de tiempo, no se pudo realizar. Pensamos que podrían realizarse encuestas a traductores literarios siguiendo el mismo patrón empleado en el presente trabajo, pues nuestro punto de partida son las obras literarias. Otra alternativa podría ser el análisis directo de traducciones, indispensable para un análisis completo, ya que, como señala Toury, “los textos son productos primarios de un comportamiento regulado por

normas” (108). En otras palabras, las traducciones son la fuente de información más directa que refleja las normas por las que se rige una sociedad. En este sentido, se podrían tomar traducciones de novelas, cuentos, poemas y comparar los textos originales con sus respectivas traducciones para identificar las decisiones traductorales empleadas y las normas por las que se rige ese grupo de traductores literarios. También se podrían tomar obras de los mismos escritores entrevistados y sería muy enriquecedor conocer la percepción del autor original con respecto a esa traducción y también conocer las percepciones de los lectores meta.

En segundo lugar, sería también provechoso tomar los dos grupos de normas: las de la mayoría y las de la minoría y elaborar cuadros comparativos tomando como base la edad de los informantes. De este modo, se podría extraer una interesante correlación entre la edad de los entrevistados y sus percepciones de la traducción. De esta manera, este análisis nos ayudaría a dilucidar si estamos frente a un grupo de normas nuevas en la sociedad o si son normas que se vienen arrastrando desde tiempos atrás. En cuanto a este punto, durante esta investigación, se realizaron cuadros comparativos y se trató de establecer esa correlación, sin embargo debido al tiempo, no fue posible concluir el análisis.

Finalmente, pensamos que sería enriquecedor realizar una investigación similar a ésta, es decir buscando las percepciones de los tres grupos de actores comunicativos, pero ya no en términos de traducción literaria sino de textos técnicos, científicos, legales, financieros, entre otros.

El estudio de las normas de traducción es un campo reciente, y en Costa Rica apenas está comenzando. Este trabajo ha querido contribuir con un pequeño paso al evidenciar que las normas existen y aunque están cambiando, es gracias a ellas y a las

reglas e idiosincrasias, que nuestra sociedad camina y se distingue de otros grupos sociales
estas, sin duda, se reflejan en los textos, y por ende en el campo de la traducción.

Bibliografía

Antonia Kerrigan Literacy Agency (2009, junio). Disponible en:
<<http://www.antoniakerrigan.com/autor.asp?id=21>>

Arrizabalaga, María Inés. "Revisión de la teoría de los polisistemas. De los Estudios Literarios a la teoría de la catástrofe, una mirada al gusto de Bo Kampmann Walter". *Revista Observaciones Filosóficas*. No. 5. 2007. (2009, febrero). Disponible en:
<<http://www.observacionesfilosoficas.net/revisiodelateoriadelos.html>>

Babbie, R. Earl.(1988). *Métodos de investigación por encuesta*. México: Biblioteca de la Salud.

Beck, Erwin y Willbur Birky (ed.). (1975). *Contemporary Costa Rican Literature in Translation*. Goshen: Princhpenny Press.

Bonilla, Ronald. (2001). *Porque el tiempo no tiene sombra*. San José: Editorial Costa Rica.

Bonilla, Ronald. (1979). *Soñar de frente*. San José: Editorial Costa Rica.

Bonilla, Ronald. (1999). *Un día contra el asedio*. San José: Mesén.

Bonilla, Ronald. (1969). *Viento adentro*. San José: Círculo de escritores costarricenses.

Calabria, Héctor D. (2005). "Traducción para editoriales: ¿rumbo al abismo?" (2009, noviembre). Disponible en:
<<http://www.asetrad.org/index.asp?op=24&detalle=11&pag=1>>

Club de libros (2009, junio). Disponible en:
<<http://www.clubdelibros.com/escarloscortes.htm>>

Sobre Carlos Cortés:
<<http://www.clubdelibros.com/escarloscortes.htm>>

Sobre Fernando Contreras:
<<http://www.clubdelibros.com/esfernandocontreras.htm>>

Cook, T.D., and Ch. S. Reichardt. (1995). *Métodos cualitativos y cuantitativo en investigación evaluativa*. Madrid: Ediciones Morata.

Contreras Castro, Fernando. (2005). *Sonambulario*. San José: Norma.

Contreras Castro, Fernando. (2005). *Única mirando al mar*. San José: FARBEN (2da ed.).

Contreras Castro, Fernando. (1997). *Urbanoscopio*. San José: FARBEN.

Corrales, Adriano. (1996). "Jorge Debravo: el hermano mayor". Disponible en:
<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/aaa/corrales_adriano/jorge_debravo.htm>

Cortés, Carlos. (1998). *Canciones del prodigioso citarista del río*. León: Instituto Leonés de cultura.

Cortés, Carlos. (1999). *Cruz de olvido*. San José: Editorial Alfaguara.

Cortés, Carlos. (1982). *Diálogos entre Mafalda y Charlie Brown*. San José: Editorial Costa Rica.

Cortés, Carlos. (1991). *El amor es una bestia platónica*. San José: EUNED.

Cortés, Carlos. (1998). *El que duda no ama*. San José: EUNED.

Cortés, Carlos. (1986). *Encendiendo un cigarrillo con la punta del otro*. Heredia: EUNA.

Cortés, Carlos. (1986). *Erratas advertidas*. San José: EDUCA.

Cortés, Carlos. (1991). *La carne contigua*. Quetzaltenango: Litográfica de Quetzaltenango.

Cortés, Carlos. (1993). *Los cantos sumergidos*. San José: Editorial UCR.

Cortés, Carlos. (1987). *Los pasos cantados*. Heredia: EUNA.

Cortés, Carlos. (1994). *Mujeres divinas*. San José. EUNA.

Cortés, Carlos. (1997). *Poesie costarricense du XXe siècle*. Ginebra: Patiño y Unión Latina.

Cortés, Carlos. (1989). *Salomé descalza*. San José: Alianza Francesa.

Díaz, Doriam. (2007). "Ana Cristina Rossi se enfrenta a traductor de 'La Loca de Gandoca'". Disponible en:

<http://www.nacion.com/ln_ee/2007/noviembre/23/aldeal325648.html>

Dobles Izaguirre, Julieta. (1992). *Amar en Jerusalén*. San José: EUNED.

Dobles Izaguirre, Julieta. (1976). *El peso vivo*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica (2da ed.).

Dobles Izaguirre, Julieta. (2005). *Fuera de álbum*. San José: EUNED.

Dobles Izaguirre, Julieta. (2007). *Hojas furtivas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dobles Izaguirre, Julieta. (1983). *Hora de lejanías*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dobles Izaguirre, Julieta. (2003). *Las casas de la memoria: estancias autobiográficas*. San José: EUNED.

Dobles Izaguirre, Julieta. (1987). *Los delitos de Pandora*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dobles Izaguirre, Julieta. (1993). *Una viajera demasiado azul*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Dobles, Julieta y Laureano, Albán. (2007). *Cartas a Camila*. San José: Biblioteca Líneas Vivas, Círculo de poetas costarricenses.

Editorial Costa Rica (2009, febrero). Disponible en:
<<http://www.editorialcostarica.com>>

Sobre Ana Istarú:
<<http://www.editorialcostarica.com/anaistaru.htm>>

Sobre Carlos Cortés:
<<http://www.editorialcostarica.com/carloscortesvida.htm>>

Félix, Leandro and Carmen Mata. (1988). *Traducción y cultura: convenciones textuales y estrategia translativa*. Málaga: Libros en Casa.

Fernández, Adriana. (2006). *El "inglés sencillo" como norma de traducción inversa en los textos turísticos y ambientales de Costa Rica en el caso del Plan de Acción del Plan de Manejo del Parque Nacional Marino Las Baulas de Guanacaste 2005-2010-Del Centro Científico Tropical y MINAE*. Tesis de Maestría en traducción (inglés – español), Universidad Nacional.

Fernández, Gonzalo. (2006). "Los retos de la traducción literaria en España". (2009, noviembre). Disponible en:
<<http://gonzalofernandez.wordpress.com/2006/12/06/los-retos-de-la-traducion-literaria-en-espana/>>

Gapper, Sherry. (2008). "Babel costarricense". Disponible en:
<<http://www.nacion.com/ancora/2008/junio/01/ancora1555808.html>>

García, Isabel. (2000). *Análisis textual aplicado a la traducción*. Valencia: Tirant La Blanch.

Gideon, Toury. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Gómez, María Isabel. (2009). "Una aproximación a la traducción literaria en el Perú". (2009, noviembre). Disponible en: <http://www.elhablador.com/dossier16_gomez1.html>

Hernández, Oscar. (2004). *Estadística elemental para Ciencias Sociales*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1987). *El desorden del espíritu. conversaciones con Amiguetti*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1990). *El genio de la botella*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1993). *Escribo para que existas*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1986). *La guerra prodigiosa*. San José: Editorial Costa Rica.

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1983). *Sartre y los prolegómenos a la antropología*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica (2da ed.).

Herra Rodríguez, Rafael Ángel. (1998). *Viaje al reino de los deseos*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

Ilopis, Carmen y Clemente Carral. (1982). *Las ciencias sociales en el aula*. Madrid: NARCEA, S.A. de Ediciones.

Istarú, Ana. (2005). *Baby Boom en el paraíso; Hombres en escabeche*. San José: Editorial Costa Rica.

Istarú, Ana. (1984). *El vuelo de la grulla*. San José: Teatro.

Istarú, Ana. (1983). *La estación de fiebre y otros amaneceres*. Madrid: Visor.

Istarú, Ana. (1988). *La muerte y otros efímeros agravios*. San José: Editorial Costa Rica.

Istarú, Ana. (1988). *Madre nuestra que estás en la tierra*. San José: Teatro.

Istarú, Ana. (1995). *Verbo Madre*. San José: Editorial Mujeres.

Itamar Even-Zohar, Teoría del Polisistema (2009, setiembre). Disponible en: <<http://www.literalia.es/modules.php?name=News&file=print&sid=455>>

Jakobson, R. (1995). *En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción. en: Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix-Barral.

Jiménez, Hurtado Catalina. (2000). *La estructura del significado en el texto*. Granada: Editorial Comares.

Katan, David. (1999). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St Jerome Publishing.

Larson, Mildred L. (1992). *Meaning-Based Translation*. Maryland: University Press of America, Inc.

Lefevere, A. (ed). (1992). *Translation/History/Culture a Sourcebook*. London: Routledge.

Librería Norma (2009, abril). Disponible en:
<<http://www.librerianorma.com/autor/autor.aspx?p=ChRwZta+QoNrqozp2x+Mfg==>>

Mácer, Eusebio V. (2004) “Sobre la traducción, ideas tradicionales y teoría contemporáneas”. Valencia: Universitat de Valencia. Disponible en:
<<http://books.google.co.cr/books?id=75RDQD7LFMEC&pg=PA123&dq=ESTUDIOS+SOBRE+NORMAS+DE+TRADUCCION&lr=>>

Lopes, Valdecir. (1978). *Métodos y técnicas de encuesta*. Santiago: Centro Latinoamericano de Demografía.

Manacorda de Rosetti, Mabel. “La lengua estándar y los polisistemas”. Disponible en:
<http://aal.idoneos.com/index.php/La_Lectura/A%C3%B1o_1_Nro._0/Discurso_legal>

Manzo, Abelardo. (1981). *Manual para la preparación de monografías*. Buenos Aires: Hvmantitas.

Martí Ferriol, José Luis. (2003). *Estudio descriptivo y comparativo de las normas de traducción en las versiones doblada y subtitulada al español del filme Monster's Ball*. España: Universidad Jaime I. Disponible en:
<http://docs.google.com/gview?a=v&q=cache:mvG152fP-joJ:www.ugr.es/~greti/puentes/puentes6/05%2520Jose%2520Luis%2520Marti.pdf+Estudio+descriptivo+y+comparativo+de+las+normas+de+traducci%C3%B3n+en+las+versiones+doblada+y+subtitulada+al+espa%C3%B1ol+del+filme+Monster%60s+Ball&hl=es&gl=cr&sig=AFQjCNFLTf8qzjv32Nv_L_7XZwoN2nA4cQ>

Minitextos. (2009, junio). Sobre Ronald Bonilla. Disponible en:
<<http://www.minitextos.org/2007/05/sobre-ronald-bonilla.html>>

Monge, Carlos Francisco. (1992). *Antología crítica de la poesía de Costa Rica*. San José: Universidad de Costa Rica.

Monge, Carlos Francisco. (1998). *Costa Rica: poesía escogida*. San José: EDUCA.

Monge, Carlos Francisco. (2002). *Enigmas de la imperfección*. Heredia: Editorial de la Universidad Nacional.

Monge, Carlos Francisco. (1990). *La tinta extinta*. San José: EDUCA.

Monge, Carlos Francisco. (1983). *Los fértiles horarios*. San José: Editorial Costa Rica.

Monge, Carlos Francisco. (1978). *Reino del latido*. San José: Editorial Costa Rica.

Neubert, A. and G.M. Shreve. (1992). *Translation as Text*. Kent: The Kent State University Press.

Nida, Eugene y Charles Taber. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad.

Polisistemas (2009, septiembre). Disponible en:

<<http://74.125.113.132/search?q=cache:p2pIfSAA7nIJ:www.hispanichartford.org/hh/wp-content/uploads/polisistemas.ppt+que+es+un+polisistema&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=us&client=firefox-a>>

¿Qué es lo que se entiende por calidad en traducción? (2009, febrero). Disponible en:

<<http://www.veritaseuropa.com/traduccion/castellano/calidad.htm>>

Raders, Margit, et al. (1990). *II Encuentros complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad complutense de Madrid.

Rodríguez, José Luis. (2007). “Sobre Rafael Ángel Herra. *Literatura en miniatura: el arte de lo súbito y lo preciso*”. Disponible en:

<<http://www.minitextos.org/2007/09/sobre-rafael-ngel-herra.html>>

“Rostros y Versos” (2009, abril). Disponible en:

<http://www.artepoetica.net/julieta_dobles.htm>

Sager, Juan C. (1993). *Curso práctico sobre el procesamiento de la terminología*. Madrid: Pirámide.

Salas, Bertold M. “Dicen que es muy serio”. (2009, abril). Disponible en:

<http://www.una.ac.cr/campus/ediciones/2006/marzo/2006marzo_pag13.html>

Sales Salvador, Dora. (2003). “La relevancia de la documentación en teoría literaria y literatura comparada para los estudios de traducción”. Disponible en:

<<http://accurapid.com/Journal/25documents.htm>>

Santoyo, Julio César. (1996). *El delito de traducir*. León: Universidad de León.

Simon L., Julian. (1969). *Basic Research Methods in Social Science*. New York: Random House.

Suárez Maiz, Ramón. (2007). *Nación y literatura en América Latina*. Buenos Aires: Prometeo Libros. Disponible en:

<http://books.google.co.cr/books?hl=es&lr=&id=NYxzOGwCVz4C&oi=fnd&pg=PA9&dq=proyectos+de+graduacion+sobre+los+polisistemas+de+even+zohar&ots=ZL1ZWQ_LR0&sig=WvjZ_waAETgqfuetu-E11_Ws5A4#PPA10,M1>

Valdés Rodríguez, María Cristina. (2004). *La traducción publicitaria*. España: Univesitat Pompeu Fabra, Universidad Jaime I. Disponible en:

<http://books.google.co.cr/books?id=LhutWoH6gkcC&pg=PA20&lpg=PA20&dq=las+normas+de+toury&source=bl&ots=xPOSFHJ1wD&sig=fXDZ93t6On_nt2SRWl6MqdnjtqA&hl=es&ei=yi-wSYHuFNmImQeU_YXiBQ&sa=X&oi=book_result&resnum=2&ct=result#v=onepage&q=las%20normas%20de%20toury&f=false>

Vega, Miguel Angel. (1994). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Wikipedia (2009, abril). Disponible en:

< <http://es.wikipedia.org>>

Sobre Ana Istarú:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Ana_Istaru>

Sobre Carlos Francisco Monge:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Carlos_Francisco_Monge>

Sobre Itamar Even –Zohar:

<http://en.wikipedia.org/wiki/Itamar_Even-Zohar#Polysystem_theory>

Sobre Julieta Dobles:

<http://es.wikipedia.org/wiki/Julieta_Dobles>

A continuación se presentan una serie de anexos que corresponden a los cuestionarios realizados a escritores y lectores costarricenses con sus respectivas respuestas. Estos cuestionarios se adjuntaron con el fin de confirmar la veracidad de la información obtenida durante la investigación.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**
Aquella que recrea el ambiente emocional que le dio el autor. Reproduciendo también la sonoridad sin perder la musicalidad aunque haya que cambiar el sentido de las palabras.
2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**
Sí, igual al original.
3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**
Por supuesto. La poesía por ejemplo da la posibilidad de contacto con otras poetas.
4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**
Sí y negativamente. Porque calca la forma sintáctica. Se permea la lengua y la manera de percibir.
5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**
Es aquella que no violenta el texto original. Aquella que es fiel a la esencia del pensamiento del autor sin ser literal. Y aquella que traslada la estética del texto original.
6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**
Depende de a qué público se dirige el texto original.
7. **¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?**
¡Que no la traduzcan! Es un delito y me deja como una mala escritora. Es preferible abstenerse a traducir así.
8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**
Tres factores. Primero, que el traductor se enamore de la obra y resuelva traducirla. Segundo, que un estudioso quiera dar a conocer la obra. Y tercero, que una editorial desee obtener ganancias.
9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**
 - Inglés.
 - Francés.
 - Alemán.
 - Castellano.
10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**
Es representación de ideas, palabras, sonidos, sensaciones y emociones.
11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**

Si son lenguas romances poseen la misma raíz, por tanto sí puede haber correspondencia. También si existen similitudes o no entre las culturas.

14. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**

Sí.

15. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**

Visionario no porque se toman muchas libertades. En cambio, escogería uno moderno que sea flexible, sensible, que posea un buen manejo de las lenguas, que sea buen poeta, que tenga contactos para que pueda publicar las traducciones.

1. **Para usted ¿qué es una traducción comprensible?**

Sería aquella en la que el lector perciba una relación «natural» entre lo que lee y su lengua; es decir, que el texto transmita, como si fuese en la lengua materna (del lector) un determinado sentido o contenido. Pero el otro factor —complementario— consistiría en que haya una relación aceptable (de sentido, también) entre el original y la versión traducida; esto es, que el forzado distanciamiento entre el T.O y el T.T sea lo menos acentuado posible. Mientras el lector no perciba una sensación de «extrañeza» en el documento que lee, la traducción se dará por comprensible.

2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**

Si se trata de una «distribución» desde el punto de vista formal o espacial (por ejemplo, cuando se traducen poemas), lo esperable es que haya una coincidencia básica entre el T.O y el T.T. Por ejemplo, «prosificar» un poema versificado ya se convertiría en un factor conflictivo y distanciador, que afectaría el sentido general de la obra original. En cuanto a la prosa, estas consideraciones tendrían menos importancia, por supuesto.

3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**

La traducción es, al mismo tiempo, un acto lingüístico (es decir, comunicativo) y una lectura de otra cultura (puesto que se lee, interpreta la cultura del T.O, mediante la interpretación de éste). Por tanto, todo diálogo entre culturas es, necesariamente, una forma de enriquecerse mutuamente. Cuando un traductor se acerca a un T.O, también se acerca y dialoga con esa cultura «extranjera», y cuando ese traductor transforma el T.O en su propio T.T, no hace otra cosa que proponer un diálogo directo con su propia cultura (la del T.T), a la que «aporta» lo que el T.O. contiene.

4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**

Ya esto lo he adelantado, en cierta medida, en la pregunta anterior. Quien traduce también «escribe» (o rescribe); por tanto, también hace cultura a su manera (se convierte en un escritor, a su modo). Desde ese punto de vista, tendríamos ante nosotros, al menos dos tipos de escritores: los «originales», creadores desde su propia cultura, y los «renovadores», que elaboran su discurso a partir de una cultura no propia, «extranjera». De ello podemos deducir que, en efecto, hay necesariamente un enriquecimiento y, por lo tanto, se «afecta» (favorablemente) la cultura receptora. Aparte de ello, se supera la noción de que los escritores son solo los originales, los inspirados, los inventores literarios. Se crea un nuevo «campo» o espacio cultural en el que intervienen nuevos creadores.

5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**

Aquella que leída desde la lengua termina, me deja la sensación de que el T.T es un documento lingüísticamente aceptable y, si se trata del discurso literario, el que ofrece una calidad estética notable, digna de ser leída y apreciada. No pienso, pues, tanto en el T.O. como en el resultado efectivo del T.T. Cuando leemos una traducción, solemos pensar mucho en el autor de ese T.T., y no tanto en el autor o en la obra original; por tanto, acepto una traducción como «aceptable» cuando encuentro en ella calidad discursivo-literaria de valor.

6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o, por el contrario, a un público en general?**

Todo discurso (traducido o no) supone un perfil de lector específico. Desde las novelas de éxito editorial (los best séller) hasta un manual técnico de física atómica. Por supuesto, que un amplio sector del mercado editorial y librero busca un lector general, cuando más amplio mejor; pero ello tiene objetivos más bien financieros y empresariales. Una buena traducción literaria está hecha (si bien implícitamente) para buenos lectores de literatura, que son conocedores en parte de la cultura y la literatura del T.O; una buena traducción técnica supone un lector experto en su materia, capaz de juzgar con criterios de tal, los contenidos del tratado o del estudio que está leyendo traducido. Las traducciones para ese «público general» suelen ser de aquellas obras que, precisamente, suponen un amplio sector de receptores; así, los manuales de difusión científica, las obras de historia, filosofía o cultura en general con intenciones de amplia distribución, y los manuales prácticos (de gimnasia, de cocina, de autoayuda, de mecánica, etc).

7. **¿Qué preferiría: a. que su obra sea traducida aunque sus resultados no sean de muy buena calidad; o b. que su obra no llegue jamás a traducirse?**

Ninguno de los dos extremos. Nadie estaría de acuerdo, en mi opinión, con que una obra propia quede mal traducida (si bien, hay que contemplar la respuesta a la primera pregunta), porque ello distorsionaría el sentido y los objetivos primordiales de la obra (y si se trata de un texto artístico-literario, con mucho más razón). Pero tampoco el otro extremo, porque siempre quien escribe se inclinaría porque su obra se pueda conocer más, y ello supone necesariamente su traducción a otras lenguas de importancia cultural. La noción de que una obra está encerrada para siempre en su propio idioma, es llamativa, pero es falaz, porque la literatura no es nada más un asunto de un idioma original, propio e intraducible. También la literatura está hecha para que se la lea desde otras perspectivas y desde otros universos lingüísticos; si no, ¿cómo habiéramos conocido las grandes obras de la literatura universal, escritas en antiguos idiomas que hoy día están desaparecidos (pensemos, tan solo, en los casos de Homero, Hesíodo...)?

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**

Probablemente el primero sea la pertinencia o importancia cultural del texto; puede que el segundo factor sea la calidad intrínseca del documento. A un buen traductor no se le ocurriría traducir una obra sin ninguna importancia o que está mal escrita; en definitiva, la que no tiene ningún valor ni histórico, ni literario, ni cultural ni filosófico. Los ejemplos contemporáneos de los llamados «autores de éxito» son un buen punto de referencia; las obras famosas de muchos de ellos se traducen porque se les ha reconocido importancia cultural, histórica, política, etc. Aun así, hay casos en que los autores se hacen «famosos» por otros factores extralingüísticos o incluso extraliterarios; al respecto habría que meterse a debatir sobre el tema del éxito editorial, de las transnacionales del mercado librero y sobre los grandes emporios editoriales que, cuando quieren, pueden fabricar autores de éxito (los casos de Walter Rizo, Paulo Coelho, y muchos predicadores...). ¡Hasta al Chapulín Colorado lo han convertido en escritor en México!

9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**

La respuesta se viene por sí sola: es evidente que se traduce a las lenguas más extendidas en el planeta y las que gozan de mayor prestigio en la cultura

contemporánea. Las razones, por supuesto, son diversas pero casi siempre bien conocidas: el poder y la influencia cultural de los países en que ese idioma se habla, la traducción o historia de esa cultura, el prestigio, etc. En nuestro mundo contemporáneo, ¿qué duda cabe que hay varios idiomas de probado prestigio?; el inglés, en primer lugar, y de seguido otros idiomas que mantienen o conservan ese «pedigri»: el francés, el alemán, y últimamente también el español. Pero algo semejante debe de estar ocurriendo en otros ámbitos de nuestra cultura planetaria; por ejemplo, nada de extrañar tiene que el chino (el mandarín) se convierta para nosotros los occidentales en un nuevo «nicho» para las traducciones. No puedo hablar, por desconocimiento, con lo que actualmente ocurre con las lenguas de los territorios balcánicos, o las lenguas eslavas, o las orientales.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Depende, naturalmente, del tipo de discurso del que estemos tratando. Si se trata de un libro de filosofía, de política, de historia o de antropología, pues las ideas son lo esencial; es lo que hay que cuidar que no se distorsionen o se modifiquen. Si se trata de una obra literaria (es decir, aquel tipo de discurso en el que la intencionalidad estética es lo principal y, por tanto, los rasgos discursivo-lingüísticos), estamos ante el mayor valor de la palabra como hecho material, lingüístico. Por ello habría que volver al papel del traductor como «nuevo escritor», porque sería a él a quien le correspondería la tarea (o la responsabilidad) de hacer una obra en su idioma (es decir, el T.T) que cautele o preserve aspectos esenciales del T.O., referidos a la elaboración estético-lingüística.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

No siempre. Ya hemos dicho que se trata de dos universos suficientemente distintos, independientes y autónomos, los de cada idioma. Está claro que hay idiomas más cercanos entre sí; de hecho, por ello se habla de «familias» lingüísticas. ¿Qué duda cabe que traducir del español al italiano, o viceversa, resulta más fácil y seguro que traducir del lituano al francés, o del chino al bribri? Los materiales de un idioma no son las ideas sino las palabras mismas, por lo tanto la pretendida o soñada exactitud no puede darse. Una vez más, se vuelve al trillado asunto de la fidelidad en la traducción (que rebasa, claro, este cuestionario). En el caso de la traducción de literatura, este es un aspecto especialmente complejo y difícil de alcanzar; no es que el T.O se «viole» en su virginidad lingüística, sino más bien que su traducción supone aceptar que se ha de elaborar otro texto, otro documento, otro escrito, que parte del original pero que necesariamente ha de resultar en algo distinto.

12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción?; ¿cuáles podrían ser tales cambios?

Sí, si se pueden efectuar cambios, pero esa es una entera decisión de quien traduce. El «autor original» se ha limitado a lo suyo: a escribir una obra (literaria) en su idioma materno; el traductor retoma ese documento (ese objeto lingüístico) y a partir de él crea su propia obra. Los eventuales cambios (aparte del más evidente y palpable: escribir en otro idioma), podrían tener que ver con recursos, simbología, denotaciones y connotaciones, palabras malsonantes, dobles sentidos, aspectos que resulten en un choque cultural, etc.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno: un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

No comprendo muy bien a qué podríamos referirnos con traductor «anticuado, moderno, visionario». En todo caso: escogería un traductor con suficiente conciencia de su trabajo, conocedor teórico y práctico de su oficio, con talento personal para el ejercicio de la literatura. Es decir, que no elegiría simplemente a un empírico o un espontáneo, que tan solo sabe o maneja bien los dos idiomas implicados. Un buen traductor (literario, insisto) debe tener el potencial de un buen escritor, aunque nunca haya escrito o publicado en su propio idioma una obra literaria. El traductor se convierte en este nuevo tipo de escritor (del que ya hice mención en la pregunta 4), no solo capaz de hacer obra literaria sino de transformar la obra original en una versión propia, producto de su conocimiento, de su talento, de su disposición.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**
La que me deje con la sensación de haber leído el texto en su lengua original.
2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**
Prefiero que sean iguales.
3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**
Sí creo, porque nos vuelven receptivos a las otras cuyas lenguas no comprendemos.
4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**
La afectan positivamente. Sin las traducciones quedaríamos reducidos a la pobreza de nosotros mismos, entendida la riqueza, claro, como el diálogo con los otros.
5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**
“Una traducción aceptable” es eufemismo de una mala traducción. Una traducción no puede ser aceptable; debe ser excelente.
6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**
No creo que exista tal cosa llamada “público en general” Existen los públicos, y existen precisamente por las diferencias específicas. Lo contrario sería la desgracia de un gusto estándar, y que a todos nos gustaran los libros de auto ayuda, por ejemplo.
7. **¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?**
¡Nada que no sea de buena calidad merece nada!
8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**
Eso depende del traductor, y si no depende de él, entonces es porque depende de la institución para que trabaje.
9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**
Saber es poder... Esto es como preguntarse por qué se traduce más al inglés que al náhuatl.
10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**
Y cuál es la diferencia? Si hablamos de traducción, ya estamos hablando irremediabilmente de palabras porque hay que decir las ideas.
11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**
No, no lo creo, y con esto llego al meollo de lo que propuse al principio: Espero de la traducción que me genere la ilusión de estar leyendo el original, aunque no sea cierto, porque para ello, debe ser excelente.
12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**
No, no lo creo, para eso existen los pie de páginas.

13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**

¡Pésima pregunta! En serio piensan que los traductores son reductibles a esas tres categorías? ¿Qué es un traductor visionario?, por ejemplo ¿El que traduce una obra que aún no ha sido escrita? Escogería en todo caso, al traductor que supiera ser de tantas maneras como lo requiriera el texto por traducir.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**
Aquella que logra llevar el espíritu del poema a la mente de alguien de otra cultura, y hacer que le llegue.
2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**
Eso no importa si el resultado final es equivalente en ambas lenguas.
3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**
Las traducciones a nuestra lengua de obras de otras culturas y lenguas nos ponen en contacto con obras literarias que de otro modo no conoceríamos. Y las nuestras que se traducen, ayudan a difundir nuestra literatura.
4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**
La enriquecen, como expliqué en el punto anterior.
5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**
Aquella que, conservando el espíritu del autor, suena bien en la lengua a la que se traduce, y la pueden disfrutar sus nuevos lectores.
6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**
Depende de la obra en cuestión. Si bien se consiguen más obras traducidas dirigidas al gran público, no se debe descuidar la traducción de obras, que si bien no sean tan comerciales, son representativas de la obra o cultura que representan. No es el criterio comercial el que debe privar, sino el cultural.
7. **¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?**
Ojalá bien traducida y bien leída, aunque en estos casos el autor no creo pueda escoger, pues se agradece el interés del traductor por nuestra obra.
8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**
Claridad, belleza, que no sea muy difícil, y que tenga un buen mensaje. La importancia del nombre del autor también influye, y por qué no? , los intereses editoriales.
9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**
Supongo que al inglés, al chino y al español, por la cantidad de potenciales lectores /compradores.
10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**
De ideas, y en el caso de la poesía, de vivencias, representadas con figuras literarias. A veces hay, obligatoriamente, que cambiar la figura, para que adquiere un sentido y una estética en la lengua a la cual se vierte.
11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**
Definitivamente sí, por diferencias culturales y lingüísticas.

12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**

Los que hagan falta para mejorar la traducción y hacerla más cercana al verdadero pensamiento del autor.

13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**

Visionario porque es más adecuado para traducir poesía, según mi criterio.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

No lo sé. Que se comprenda el texto en forma similar al original en su idioma.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

Preferiblemente.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Por supuesto. Así podemos tener acceso a conocimientos, cultura y vivencias de personas de muy disímiles culturas y lenguas.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Positivamente, entre mayor diversidad de libros y textos que estén a nuestro alcance podremos avanzar en nivel cultural, grado de tolerancia, solidaridad y respeto.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Aquella de la cual el autor de la obra original diría: no está mal.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Depende de la obra traducida, si es literatura sería para el público general, si se trata de textos especializados, podría ser para un grupo determinado: de profesionales o gremios, etc.

7. ¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?

Me gustaría que sea traducida, pero esperaría o exigiría una muy buena traducción.

8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

- El nuevo público al que se dirige.
- La importancia de los contenidos.
- La belleza de forma y contenidos aunados como si fuesen la misma cosa (CONSUSTANCIALIDAD).
- Lo comercial (el impacto que por el tema pueda tener en una sociedad diferente).

9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?

Al inglés, por haberse convertido en el segundo idioma de casi todas las naciones. Al francés, por la importancia milenaria de su cultura, al español, por lo vasto del mercado y la importancia cultural del mismo (para los otros idiomas). Al ruso y al chino, por ser conglomerados grandes y de gran tradición literaria y cultural.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Con palabras expresamos las ideas, mayoritariamente. Pero las palabras también expresan emociones, imágenes, y todos los días el lenguaje se recrea y reinventa en la literatura. La traducción debe pensarse en palabras, aunque intente reproducir conceptos.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

En muchos casos, no existirá la exactitud, entonces se buscará la mayor aproximación.

12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

No lo sé. Si se refiere a algún trabajo específico... en todo caso no tengo la mayor formación en el asunto.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

Espero que sea un traductor poeta, moderno y visionario, pero que conozca muy bien la tradición literaria de ambas culturas (lenguas).

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**
Una traducción comprensible reproduce el texto original de la forma más cercana posible, pero también habla por sí misma, con su estilo, por su adecuación al tono literario de una época.
2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**
Con el fin de traicionar al original lo menos posible, la traducción debe tener la misma distribución que el original. Si el autor concibió el texto en un orden determinado, así debe quedar.
3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**
Las traducciones enriquecen a la cultura a la cual se dirigen: le abren horizontes, le dan a conocer expresiones de otras culturas que facilitan su comprensión y ofrecen nuevas posibilidades de goce estético, ayudan a crear relaciones de intertextualidad entre culturas.
4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**
Dado que hay cierta imprecisión en la pregunta, la entenderé así: puesto que las traducciones representan a otra cultura y su lengua en nuestra propia cultura, al permitirnos acceso a aquellas, nuestra propia cultura sufre cambios.

Ante esta pregunta respondo de forma positiva: la traducción (cultural) afecta a la cultura destinataria: le abre perspectivas, se enriquece con ella. También hay un riesgo a la inversa: que la traducción afecte a la cultura traducida. Un ejemplo histórico de esto ha sido la traducción de una cultura ajena como exótica, rara, o como peligrosa o inhumana. Ha sucedido así en los distintos períodos coloniales, cuando el colonizador tradujo la cultura del colonizado. De igual forma se traduce ajustando la traducción a un programa ideológico del lector.
5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**
Aceptable es una traducción cuando da una idea cercana al original y se vale de la propia lengua con elegancia y belleza.
6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**
No se puede contestar en general. Depende de las intenciones del traductor (y, más en general, del editor). Por lo general, el público destinatario del texto traducido es parecido al de la obra original, aunque no necesariamente, pues hay que considerar las diferencias de época y aún las diferencias técnicas e incluso culturales: La Iliada, por ejemplo, pertenecía a la cultura popular entre los griegos; hoy, en cambio, se dirige a un público más restringido.
7. **¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?**
Preferiría una tercera opción: que mi obra sea traducida y con calidad en la lengua del traductor.

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**
Influyen, en mi opinión, el gusto del traductor, el público destinatario posible y los intereses y redes de interés de los editores. Los lanzamientos internacionales de libros en varios idiomas son ya un sistema comercial preciso y exitoso al menos con cierto tipo de obras.
9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**
Según mi información, las lenguas a las que más se traduce son el inglés y el alemán. La razón es que los públicos lectores (o que valoran el libro como objeto de regalo) son más amplios y que la industria editorial correspondiente es muy grande y eficiente.
10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**
Cuando no se asume e incorpora la palabra original en el texto traducido (por ejemplo *polis* o *weltanschauung*) se traducen ideas, palabras y, por supuesto, de textos. Al traducir un texto, el traductor debe poner sus ideas en el texto nuevo usando palabras o perífrasis adecuadas. Más difícil es traducir sensaciones ligadas a los matices y musicalidad de la obra original, como es el caso extremo de la poesía. En suma, según la lejanía o la proximidad de las lenguas, a veces se traducen ideas y a veces palabras.
11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**
Es difícil que exista la exactitud o, para mejor decirlo, la equivalencia precisa. La proximidad o no de sentidos depende de las lenguas y de sus afinidades culturales, gramaticales e históricas. En casos de grandes diferencias entre una lengua y otra, el traductor debe tratar de traducir las ideas de la forma más aproximada posible, sin traicionar los matices simbólicos ni retóricos.
12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**
Por lo general, los cambios traicionan. Uno quiere leer a Poe en francés y no a Baudelaire, aunque prefiera a Poe leído por Baudelaire. Los cambios aumentan la traición. Solo se justifican los cambios en casos extremos: por ejemplo, al traducir a Homero hay que decidir si será en verso, como está el texto antiguo, o en prosa, como lo preferiríamos muchos lectores, para no embutir la épica original en estructuras de la poesía castellana que no corresponden a las de la *Iliada*. Aquí el cambio es positivo, a mi gusto.
13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno: un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**
Prefiero un traductor moderno y visionario, es decir no quede atrapado en gustos de una época que le maten demasiado sus traducciones.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**

Para mí la que logra comunicar con el lector, la que nos permite olvidarnos que estamos leyendo una traducción, la que nos da los elementos mínimos, sin un gran aparato de referencias, para introducirnos en el universo lingüístico original. Para mí, el traductor debe “desaparecer”, no me gusta el que se hace sentir. Una traducción comprensible, para mí, sería la que mantiene esa ilusión de “transparencia”.

2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**

Prefiero que tenga la misma distribución, aunque no es condición “sine qua non”. Depende de las necesidades del texto y de la lengua de recepción.

3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**

Creo que nuestra cultura se basa en traducciones. Me parece que es Harold Bloom el que dice que Shakespeare es el mejor escritor en cualquier lengua. Pero yo nunca lo he leído en el original sino en traducciones. Lo mismo El Pentateuco y Homero. Y no creo que podamos entender nuestra cultura sin esas traducciones. Por qué? Bueno, principalmente porque provenimos de una tradición greco-romana y judeo-cristiana que nos llega a través de traducciones y de otras lenguas: sobre todo el latín, pero también el árabe, etc. Es más, yo diría que la traducción es inseparable de todo proceso cultural. Como sabemos, en la conquista de México, Jerónimo de Aguilar, el primer “lengua” de la expedición, traduce del español al maya, La Malinche (doña Marina), a su vez, traduce del maya al náhuatl, y viceversa. Cuando ella aprendió español, lo hacía directamente. Como se dice en la “Descripción de la ciudad y provincia de Tlaxcala”: “El indio informa, Marina traduce, Cortés dicta y el escribiente escribe”.

4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**

Bueno, como dije, pienso que nuestra cultura se basa en traducciones. ¿De que forma? Como vengo de explicar. Las traducciones de La Biblia, la “Y” de Yaveh (Yo Soy El Que Soy), sus equívocos y secretos, definen nuestra cultura.

5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**

Cuando el traductor “desaparece”. Como decía Luis Rosales, el poeta español: “La corrección nunca es demasiada y cuando es demasiada es que no ha sido suficiente”. Es decir, cuando no se ve la mano del traductor.

6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**

Eso depende del texto. Pienso que es el texto el que crea su propia traducción, de acuerdo con sus necesidades, digamos. Un texto especializado debe dirigirse a un público específico. La literatura, por ejemplo, no. Pero, del mismo modo, depende del contrato de lectura entre el traductor y el lector.

7. **¿Qué preferiría, que su obra sea traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o que su obra permanezca sin ser traducida?**

Es una buena pregunta. Supongo que preferiría que, de todas formas, sea traducida. Pero, de nuevo, depende de varios factores: si se trata de un esfuerzo intelectual “honesto”, si se trata de una editorial seria, si es posible que logre interesar a otros

traductores, etc. De todas formas, creo que toda traducción, aunque sea inexacta, ¿incorrecta?, etc., es enriquecedora y no deja de ser un encuentro entre dos universos.

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**

Los mismos que mueven el mercado editorial. Por lo general, hay literaturas regionales que generan un gran interés —o que están de moda, porque siempre lo han estado— permanente como la literatura europea y la estadounidense; hay literaturas que se traducen muchísimo durante un periodo —la latinoamericana, la de los países de Europa central, a partir de los ochentas y después de la caída del Muro de Berlín, etc.— Hay literaturas europeas que se dejan de traducir, como la francesa, que durante mucho tiempo perdió visibilidad, y que la ha recuperado un poco. Un factor determinante es el interés de una literatura entre el público general y los públicos especializados: por ejemplo, entre traducir una novela mexicana regular y una novela centroamericana excelente, una editorial comercial siempre se inclinará por la primera porque es un mercado seguro (y, por ejemplo, en Francia, hay muchos profesores de literatura dedicados a la cultura mexicana y ninguno o casi ninguno a la centroamericana). Por otro lado, hay algunos países, que yo sepa México y Francia, por ejemplo, que tienen ayudas o fondos de ayuda a la traducción y esto colabora a paliar un poco la ausencia de interés y de traducciones; de modo que, si una editorial o un traductor tiene interés en determinado autor, quiere hacer una antología o una serie, puede conseguir que el ministerio de Cultura del país del cual es originario el autor colabore con los costos de la traducción. Como usted entenderá, una obra traducida es mucho más cara que una en idioma original, y el editor debe financiar ambos costos de antemano. Por supuesto, aquí no estoy hablando de las traducciones universitarias o que se realizan dentro de seminarios de traducción o de intercambios académicos (en los que un académico, por ejemplo, realiza una pasantía universitaria en un país de acogida a cambio de realizar traducciones). Incluso en países como México, Francia y España, muchos proyectos editoriales de envergadura (por ejemplo, en la editorial española El Acantilado, la edición crítica de “Los ensayos” de Montaigne y de “Memorias de ultratumba” de Chateaubriand) no podrían llevarse a cabo sin esas ayudas a la traducción. En 1997, se llevó a cabo una experiencia en Francia de la que estuve muy cerca; el programa Les Belles Étrangères del centro nacional del Libro y del ministerio de Cultura de Francia se dedicó a Centroamérica y esto permitió la edición y traducción de unos 15 volúmenes de literatura centroamericana. ¿Cómo se logró esto? Bueno, fue el resultado de dos años de trabajo de la ministra consejera de la Embajada de Costa Rica en París, María Lourdes Cortés (coyunturalmente, mi esposa, pero que tenía ese proyecto mucho antes de que lo fuera). Esto permitió que editoriales y traductores muy importantes (editoriales como Gallimard, Actes-Sud, La Difference, Denoël, etc.) se interesaran por traducir nuevamente —después de los ochentas, en que se habían traducido autores de El Salvador y Nicaragua, por razones de la guerra civil— a escritores centroamericanos. Por supuesto, costó muchísimo, porque al lado de otros países latinoamericanos Centroamérica es absolutamente marginal (a pesar de Asturias, que es muy muy conocido en Francia, publica en Gallimard, su archivo literario está en la Biblioteca Nacional de París, está enterrado en ese país, etc.) Por ejemplo, no se logró traducir a Monterroso y a Gioconda Belli ni reeditar a Ernesto Cardenal, por ejemplo. En ese momento, un traductor francés que había traducido “Murámonos, Federico” de Joaquín Gutiérrez no logró que una editorial se interesara, pero lo logró cinco años después (la edición es de 2003, pero venía gestionándose desde una década antes). Yo no creo que el mercado de las traducciones exista por sí mismo sino que es dependiente del mercado

editorial general, que no se interesa por las literaturas marginales salvo en coyunturas muy particulares (como la que mencioné, o dos décadas antes, la crisis centroamericana, la Guerra Fría, etc).

9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**

Inglés porque es el latín del siglo XXI.

10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**

De ideas y de palabras. De palabras, en el caso de la poesía, de la novela poética o autorreferencial, etc.; pero, por lo general, es de ideas. Como decía en la primera versión de esta encuesta, lo más importante es el espíritu de la letra.

11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**

No, por supuesto que no (que no hay).

12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción?**

Si son necesarios, no veo inconveniente. ¿Cuáles cree pertinentes? Depende del texto.

13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador?**

Bueno, como le expresé antes, el autor no escoge el traductor, sino que el traductor escoge el texto (y en ocasiones al autor; por lo general, es el editor el que escoge a ambos). Supongo, en este caso hipotético, que me inclinaría por el visionario. En mi antología *Poésie costaricienne du XX siècle*, para la editorial Suiza Patiño, y publicada en Ginebra y en París, Julián Garavito, que ya había traducido a Carlos Luis Fallas, era un traductor "anticuado", digamos. No sé, ¿qué es un traductor anticuado, moderno o visionario? No sé. Como decía antes, el texto escoge, crea, inventa su traductor, de algún modo. Pero si existiera un a clasificación de ese tipo, me inclinaría por el visionario. Pienso que todo gran traductor es visionario por naturaleza en el sentido de que hace conectar el texto con sus lectores potenciales y, aunque lo ancle a un contexto definido (sin duda, cada traducción está marcada por la época), deja vivir el texto y crea sus lectores futuros. ¿Cuál es la razón de esa escogencia? Lo vengo de decir.

Anexo 8.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**

Una traducción que transmita correctamente la idea original.

2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**

Que tenga la misma distribución.

3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**

Sí, porque las traducciones aportan nuevos conocimientos relacionados con otras culturas.

4. **¿Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**

No creo que afecten nuestra cultura, creo mas bien que la enriquecen.

5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**

Una traducción que sea acorde con lo que se quiso transmitir en el documento original. Una traducción que no abuse en palabras locales o que pierda el sentido original.

6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**

Creo que la traducción debe serle fiel al grupo al que se quiso dirigir en el documento original.

7. **¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?**

Privarse de leer la obra, porque no tendría el mismo efecto.

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**

El escritor, el vocabulario técnico.

9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**

Inglés, mandarín y francés. Creo que son los idiomas mas utilizados. La mayoría de documentos en esos idiomas tratan sobre tecnología, leyes, medicina...etc.

10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**

Es una representación de ideas.

11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**

No creo que haya un materia exacto.

12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

No creo que deba de realizarse cambios drásticos que cambien la idea original.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

Un traductor moderno.

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**

Para mí una traducción será comprensible:

- El vocabulario según el tema sea el adecuado.
- Se respeten las ideas originales del autor sin dejar de lado la esencia del mensaje.
- El contexto se respete.

2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**

En mi experiencia personal, prefiero que se respete la distribución original en el tanto no vaya a distorsionar el contenido del mensaje, si es necesario modificar la distribución en función del respeto por la idea original, no queda otro remedio que la modificación.

3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**

El aporte de la Literatura en general siempre va enriquecer la cultura que la reciba. Tenemos que tener claro que de no ser por las buenas y malas traducciones que se han realizado a lo largo de la historia, no tendríamos la civilización que hoy disfrutamos. Gracias a las traducciones la sociedad en general puede compartir conocimientos que no se tendrían de no ser por las mismas traducciones.

4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**

Los documentos mas antiguos de los que se tienen registro, han sido compilaciones de los conocimientos de estudiosos que de una u otra forma han sido traducidos e interpretados en muchas ocasiones. creo que cualquier texto traducido, independientemente de su genero literario, es un aporte a la cultura de los individuos que llegan a leerlo, ya que se transmiten aspectos culturales propios de la sociedad de donde es el texto original y en muchas ocasiones los pensamientos o hechos que ahí se describen afectan o inspiran a los individuos o grupos que reciben el mensaje; incluso podemos decir que se hacen aportes lingüísticos importantes ya que en muchos casos se adoptan y adaptan palabras extranjeras al idioma destino por falta de una que tenga el mismo significado.

5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**

Es aquella que cuenta con una interpretación fidedigna al pensamiento de su autor, donde se respeta el contenido mas que la forma, esto en traducciones de textos técnicos. En el caso de los textos literarios, seria aquella que logra transmitir las emociones del autor respetando al máximo -en el caso de la poesía- la forma del texto.

6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**

En el caso de textos de un área o ciencia específica, los tecnicismos deben respetarse y no se debe buscar cambiar vocablos que por si mismos ya son conocidos por los profesionales en dichas áreas o ciencias. en cuanto a los trabajos literarios, el utilizar

palabras que pueden crear dificultad para el lector promedio no es problema, ya que un buen lector enriquecerá su vocabulario con dichas palabras, pero es necesario conocer la intención del autor en el idioma original al utilizar palabras o términos rebuscados, para siempre respetar el mensaje que este autor desea transmitir.

7. **¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?**

En caso de no poder leer en idioma original, buscaría siempre una traducción, pero trataría de poner en práctica un consejo de Borges, “leer la Divina Comedia en idioma original-italiano- con una traducción pobre y sin diccionario, para tratar de rescatar el sentimiento de Dante”.

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**

Creo que todo trabajo de traducción es un reto para el traductor, no basta con tener solo el conocimiento sobre el tema, sino la pasión por esta importante labor, el conocimiento del tema llega gracias a la investigación y la comparación de los textos, la pasión se tiene o no.

9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**

En mi opinión personal diría que al inglés, ya que la mayor cantidad de literatura clásica y moderna se ha escrito en otras lenguas diferentes al inglés, pero no podemos olvidar que desde antes de la invención de la imprenta el trabajo de traducción ha sido en todas direcciones, sería presumir querer decir a cual idioma se traduce más o menos, pero mantengo mi postura creo que de cualquier idioma al inglés es a lo que más da esta tarea de la traducción.

10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**

Creo que es una mezcla de ambos, no existirían las unas sin las otras.

11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**

No, ni aun cuando el escritor original sea políglota, no lograría hacer una traducción de ideas 100 por ciento exacta, pues las lenguas no son cien por ciento correspondientes entre sí, ni siquiera las lenguas que tienen un mismo origen, tenemos que tomar en cuenta que una lengua evoluciona en lo básico, de individuo a individuo.

12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**

En muchos casos sí, sobre todo en aquellos textos que tengan mayor número de coincidencias en cuanto a significados e ideas en las palabras, así puede lograr transmitir mejor el mensaje original. Esto claro está, cuando la intención de la corrección sea enriquecer la traducción no degradarla o tergiversar la idea o el sentimiento de su autor original.

13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**

Escogería uno moderno, con ímpetu de visionario, pues en la labor de la traducción siempre habrá algo que mejorar, posiblemente el traductor anticuado será muy cuadrado con su visión y no logrará salir de la vieja escuela; creo que el moderno

buscara aplicar los conocimientos adquiridos recientemente y se mantendrá actualizado en las nuevas técnicas de traducción, por eso escogería al moderno.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Una traducción no es solo una palabra, es un concepto total que hay que comunicar.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

Depende del uso que se le de. Para mi es importante la traducción, no la presentación.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Es una forma de dar a conocer costumbres no nativas, a un pueblo lejano o diferente, que al no ser por la traducción, sería difícil comprenderla.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Sí, considero que es una alteración de la cultura y la lengua. Mucha gente adopta culturas, procesos, y comunicación no local, y esto altera la lengua, la cultura, y las acciones.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Es aceptable mientras se mantenga los conceptos escritos originalmente.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

No considero que se deba dirigir a un grupo específico, sino mantener el orden y la interpretación del escrito original. En caso que sea adaptado, no sea en base a un grupo específico.

7. ¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?

Me ha tocado lo contrario, leer el original primero, luego la traducción. Es mucho lo que no altera o varía de interpretación de una obra mal traducida.

8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

Influye mucho el conocimiento que la persona tenga de la lengua original de la obra. Además, una lengua no solo son palabras, también hay que tener en cuenta la idiosincrasia de la gente.

9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?

Actualmente considero que la lengua más traducida actualmente puede ser inglés.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

La traducción debe ser una representación de ideas, no palabras.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

Muy rara vez.

18. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**
No lo considero pertinente.

19. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**
Escogería uno anticuado, porque lo considero mas practico.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Aquella que sin ser necesariamente literal, es capaz de transmitir el contenido fiel del texto original.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

No respondió.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Sí, porque pueden aportar datos que posiblemente, en textos escritos en español, no son fáciles de encontrar.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Aportan datos que de una u otra forma, en nuestra sociedad no sería posible recopilar.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Aquella que transmite el espíritu del texto original. La idea que el autor original de la obra, quiso transmitir.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Eso dependerá por supuesto del texto que se traduzca, pues no es lo mismo traducir el texto de un contrato redactado por un abogado, que el de una novela de García Márquez, que en mucho está pensada para el público en general.

7. ¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?

No leer la obra del todo y tratar de buscar el texto original, si está dentro de mis conocimientos idiomáticos, el idioma original de la obra.

***Las respuestas a las preguntas restantes no se incluyeron, pues no fueron contestadas.**

1. **¿Para usted qué es una traducción comprensible?**

La que se adapte al cambio de idioma en caso de que no exista una palabra en el idioma al cual se traduce.

2. **¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?**

Personalmente prefiero las copias fieles al texto original.

3. **¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?**

Sí, por que nos permite expandir horizontes conocer otras culturas por medio de la literatura.

4. **Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?**

Honestamente no creo que sea cierto.

5. **¿Qué es para usted una traducción aceptable?**

La que es una fiel al texto original o al menos intente ser lo mas fiel posible.

6. **¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?**

Al publico en general.

7. **¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?**

Si la traducción de es de buena calidad no leo la obra, ya que pierde mucho el valor, y contenido real de la obra.

8. **¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?**

No respondió.

9. **Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?**

Creo que el español e ingles por que hay muchas personas que utilizan estos idiomas.

10. **Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?**

Bueno de ambas en una obra literaria el escritor expresa sus ideas.

11. **¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?**

No creo que es realmente difícil encontrar una traducción exacta.

12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**

Los únicos que considero pertinentes son cuando en el idioma a traducir no exista palabra exacta.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

Moderno bueno como ya sabemos en real academia de la lengua española acepta como validas palabras que no se utilizaban anteriormente por este creo que hay que utilizar un traductor moderno, que incluya estos cambios.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Una traducción comprensible es aquella en la cual se exponga las ideas tal y como se presentan en el texto original.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

La distribución que sea como en la original.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Claro que sí, porque de esta manera nos empapamos de otras culturas.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Por supuesto que sí lo afectan diría que una manera positiva y negativa dependiendo de la persona que lo lea y como lo vaya a tomar.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

En la cual se pueda entender sus ideas o el mensaje en ella.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Debe de dirigirse a un publico en general.

7. ¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?

La leería...

8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

La capacidad de traducción que tenga la persona.

9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?

Inglés, por ser un idioma el cual la mayoría de las personas están mas familiarizados con.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Es una representación de palabras.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

No.

12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

Sí, por ejemplo a veces no podemos traducir tal y como se lee pero en ocasiones exponiendo la idea es mas comprensible.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?
Moderno y visionario, porque es mas versátil a la hora de traducir.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Una traducción que me exprese lo que el autor pretende expresar, que no solo contenga las mismas palabras en otro idioma sino que pueda expresar de la misma manera que el autor expresa sus ideas en el idioma original a otro idioma.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

En realidad, el orden no importa, siempre y cuando no altere la idea principal del texto.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

Sí, porque en primer lugar hace que un mayor número de personas tengan acceso a la información y luego porque hace que los textos se adapten, no que las personas se adapten.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Creo que la afectan pero de una manera positiva, en cuanto a enriquecimiento de la misma.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Espero que me pueda transmitir las ideas y sentimientos del autor, de la misma forma que lo haría el texto original.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Depende del contenido del texto.

7. ¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?

Sino esta bien traducida, prefiero no leerla, porque no podría mirar o sentir lo que el autor quiere mostrar...

8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

- Idioma.
- Original.
- Extensión,
- Tema.

9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?

A inglés, español y francés.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

De ideas.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

Por supuesto que sí.

12. **¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?**
No lo considero pertinente.

13. **¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?**
No lo sé.

1. ¿Para usted qué es una traducción comprensible?

Adaptar el idioma original de una manera simple y eficaz.

2. ¿Prefiere que la traducción posea la misma distribución que el texto original o que sea diferente?

Que sea lo mas sencilla posible para obtener la información deseada por el autor logrando un buen entendimiento.

3. ¿Cree que las traducciones enriquecen nuestra cultura? ¿Por qué?

No, porque lo que hace la traducción es facilitar el entendimiento de lo que el autor quiere dar a conocer.

4. Se dice que las traducciones son representaciones de una lengua y una cultura. Siguiendo esta idea, ¿de qué forma cree usted que las traducciones afecten nuestra cultura?

Pienso que todo lo que tenga que ver con el correcto entendimiento de otras culturas es provechoso, ya que nos damos cuenta de otras costumbres y actitudes, las cuales nos llevan a aprender.

5. ¿Qué es para usted una traducción aceptable?

Es la que transmite exitosamente lo que el autor desea transmitir.

6. ¿Cree importante que una traducción deba dirigirse a un grupo específico o que ésta debe dirigirse a un público en general?

Creo que por razones de aprendizaje debe ser dirigido al publico en general.

7. ¿Qué preferiría leer una obra traducida aunque ésta no sea de muy buena calidad o privarse de leer la obra?

Preferiría no leer algo que no voy a entender.

8. ¿Qué factores cree que influyen al momento de elegir un texto para traducir?

El conocer muy bien el idioma de origen y el idioma a traducir.

9. Según su conocimiento, ¿cuáles cree son las lenguas a las cuales se traduce en mayor cantidad? ¿Y por qué?

Inglés, por ser un idioma universal y el español por ser un idioma hablado en muchos países.

10. Para usted, ¿la traducción es representación de ideas o de palabras?

Ideas, porque lo que traduce es lo que quiere transmitir el autor y si fuera solo las palabras perdería mucho sentido el argumento real.

11. ¿Cree usted que hay material exacto en la lengua del texto original que se corresponde con otro en la lengua del texto traducido?

No...porque todos los idiomas tienen maneras distintas de decir las cosas ya que pienso que hay idiomas mas ricos que otros.

12. ¿Cree pertinente realizar cambios en la traducción? ¿Cuáles cree pertinentes?

12. Porque hay veces que la traducción mecánica no es suficiente para comunicar la idea que se desea transmitir.

13. ¿Qué tipo de traductor escogería si necesitase uno, un traductor anticuado, moderno o innovador? ¿Cuál es la razón de esa escogencia?

ANTICUADO: creo que tiene un mas amplio criterio para evaluar la traducción.